

# patagonia33.cha

- 
- (1) **MEL:** .maen nhw yn cael cinio  
%aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT have.V.INFIN dinner.N.M.SG  
yn lle Mabli fory .  
in.PREP where.INT tomorrow.ADV

they're having lunch at Mabli's place tomorrow

- (2) **FED:** ah .  
%aut

- (3) **MEL:** ddim heddiw .  
%aut nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM today.ADV

not today

- (4) **MEL:** heddiw maen nhw efo Sandra .  
%aut today.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P with.PREP

today they're with Sandra

- (5) **MEL:** fory maen nhw yn lle Mabli .  
%aut tomorrow.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P in.PREP where.INT

tomorrow they're at Mabli's place

- (6) **FED:** Catrin .  
%aut

- (7) **MEL:** Catrin .  
%aut

- (8) **OSE:** .  
%aut

- (9) **MEL:** um fydden nhw yn dod yn ôl  
*%aut um.IM be.V.3P.COND.SPOKEN+SM they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN back.ADV*  
 nos fory a mynd i yr capel  
*night.N.F.SG tomorrow.ADV and.CONJ go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG*  
 am am bump .  
*for.PREP for.PREP five.NUM+SM*

they'll be coming back tomorrow night and going to chapel at 5

- (10) **FED:** mmhm .  
*%aut mmhm.IM*

- (11) **OSE:** .  
*%aut*

- (12) **MEL:** does dim byd arall wedi trefnu .  
*%aut be.V.3S.PRES.INDEF.NEG anything.ADV other.ADJ after.PREP arrange.V.INFIN*

there's nothing else planned

- (13) **MEL:** ond heno maen nhw yn  
*%aut but.CONJ tonight.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT*  
 dod yn ôl yma a cael asado<sup>S</sup> fan hyn .  
*come.V.INFIN back.ADV here.ADV and.CONJ have.V.INFIN unk unk*

but tonight they're coming back here and having a barbecue here

- (14) **MEL:** ti yn cofio ?  
*%aut you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN*

you remember?

- (15) **FED:** dw i yn cofio .  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN*

I remember

- (16) **MEL:** [-spa] sí sí .  
*%aut [-spa] yes.ADV yes.ADV*

yes yes.

- (17) **FED:** bydd rhaid i mi yn coginio  
*%aut be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S stative.STAT cook.V.INFIN*  
 asado<sup>S</sup> neu beth ?  
*unk or.CONJ what.INT*

I'll have to cook a barbecue or what?

- (18) **MEL:** oh siŵr iawn ia ia .  
*%aut sure.ADJ very.ADV yes.ADV yes.ADV*  
 oh, for sure, yes
- (19) **MEL:** mae raid i ti wneud  
*%aut be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP you.PRON.2S make.V.INFIN+SM*  
 rywbeth .  
*something.N.M.SG+SM*  
 you have to make something
- (20) **MEL:** oes gen ti amser ?  
*%aut be.V.3S.PRES.INDEF with.PREP.SPOKEN you.PRON.2S time.N.M.SG*  
 do you have time?
- (21) **FED:** oes oes .  
*%aut be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF*  
 yes, yes
- (22) **MEL:** oes .  
*%aut be.V.3S.PRES.INDEF*  
 yes
- (23) **MEL:** [-spa] bueno .  
*%aut [-spa] well.IM*  
 well
- (24) **MEL:** er erbyn rywbeth fel wyth neu  
*%aut by.PREP something.N.M.SG+SM like.CONJ eight.NUM or.CONJ have.V.INFIN*  
 cael dechrau am wyth .  
*begin.V.INFIN for.PREP eight.NUM*  
 er, by something like 8, or to start at 8
- (25) **MEL:** paid â crio Catrin .  
*%aut stop.V.2S.IMPER with.PREP cry.V.INFIN*  
 don't cry, Catrin
- (26) **FED:** [-spa] no llores hija .  
*%aut [-spa] not.ADV weep.V.2S.SUBJ.PRES daughter.N.F.SG*  
 don't cry, child
- (27) **FED:** [-spa] bueno .  
*%aut [-spa] well.IM*  
 well

- (28) **MEL:** Catrin .  
 %aut
- (29) **MEL:** [-spa] bueno dale que Melba  
 %aut [-spa] well.IM give.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S] that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S  
 te va hacer .  
 go.V.23S.PRES do.V.INFIN  
 well, I'll give it to Melba ...
- (30) **MEL:** [-spa] te va a hacer  
 %aut [-spa] you.PRON.OBL.MF.2S go.V.23S.PRES to.PREP do.V.INFIN  
 un dibujo acá .  
 one.DET.INDEF.M.SG drawing.N.M.SG here.ADV  
 she is going to do you a drawing here
- (31) **MEL:** [-spa] no llores porque sale  
 %aut [-spa] not.ADV weep.V.2S.SUBJ.PRES because.CONJ exit.V.23S.PRES  
 la música acá .  
 the.DET.DEF.F.SG musician.N.F.SG[or]music.N.F.SG here.ADV  
 don't cry because here comes the music
- (32) **FED:** [-spa] no llores .  
 %aut [-spa] not.ADV weep.V.2S.SUBJ.PRES  
 don't cry
- (33) **FED:** [-spa] ya ya no .  
 %aut [-spa] already.ADV already.ADV not.ADV  
 enough enough ok
- (34) **MEL:** [-spa] sale la música en  
 %aut [-spa] exit.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG musician.N.F.SG[or]music.N.F.SG in.PREP  
 el aparatico .  
 the.DET.DEF.M.SG apparatus.N.M.SG  
 the music will come out of the little device
- (35) **FED:** [-spa] no queremos grabarte a vos  
 %aut [-spa] not.ADV want.V.1P.PRES record.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] to.PREP unk  
 llorando .  
 weep.V.PRESPART  
 we don't want to record you crying
- (36) **MEL:** [-spa] vení vení un  
 %aut [-spa] come.V.2P.IMPER.PRECLITIC come.V.2P.IMPER.PRECLITIC one.DET.INDEF.M.SG  
 dibujito mirá .  
 unk watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC  
 come, come, a drawing, look

- (37) **FED:** [-spa] en la verdulería .  
 %aut [-spa] in.PREP the.DET.DEF.F.SG unk  
 "in the greengrocer's ..."
- (38) **MEL:** [-spa] mirá mirá que  
 %aut [-spa] watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC that.CONJ  
 te hago un dibujito acá .  
 you.PRON.OBL.MF.2S do.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG unk here.ADV  
 look, look, I will make you a little drawing here
- (39) **MEL:** [-spa] no vamos a hacer un dibujito  
 %aut [-spa] not.ADV go.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG unk  
 acá .  
 here.ADV  
 no, let's make a little drawing here
- (40) **MEL:** [-spa] que tenga cara de de  
 %aut [-spa] that.CONJ have.V.123S.SUBJ.PRES face.N.F.SG of.PREP of.PREP  
 quién ?  
 who.INT.MF.SG  
 that has the face of, whose face ?
- (41) **MEL:** [-spa] de Mickey .  
 %aut [-spa] of.PREP  
 Mickey's
- (42) **MEL:** [-spa] vamos a hacer la cara de  
 %aut [-spa] go.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG face.N.F.SG of.PREP  
 Mickey ?  
 lets make a face of Mickey
- (43) **FED:** [-spa] cara de Mickey ?  
 %aut [-spa] face.N.F.SG of.PREP  
 Mickey's face
- (44) **MEL:** [-spa] cómo es la de Mickey ?  
 %aut [-spa] how.INT be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG of.PREP  
 how is Mickey's face ?
- (45) **MEL:** a ver .  
 %aut and.CONJ unk  
 let's see

- (46) **MEL:** [-spa] tiene una boca así grande  
 %aut [-spa] have.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG mouth.N.F.SG thus.ADV large.ADJ.M.SG  
 ?

he has a big mouth this big

- (47) **MEL:** [-spa] con unos dientes .  
 %aut [-spa] with.PREP one.DET.INDEF.M.PL tooth.N.M.PL

with teeth

- (48) **MEL:** [-spa] viste que le sacaron  
 %aut [-spa] see.V.2S.PAST that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S remove.V.3P.PAST  
 los dientes a Mickey ?  
 the.DET.DEF.M.PL tooth.N.M.PL to.PREP

did you see that Mickey's teeth were pulled out ?

- (49) **MEL:** mm .  
 %aut mm.IM

- (50) **FED:** [-spa] no me contaste cómo jugaste  
 %aut [-spa] not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S explain.V.2S.PAST how.INT play.V.2S.PAST  
 con Mickey anoche .  
 with.PREP .ADV[or]last\_night.ADV

you did not tell me how you played with Mickey last night

- (51) **FED:** ?  
 %aut

- (52) **MEL:** [-spa] así .  
 %aut [-spa] thus.ADV

like this

- (53) **OSE:** .  
 %aut

- (54) **FED:** [-spa] sí ?  
 %aut [-spa] yes.ADV

yes?

- (55) **MEL:** oh .  
 %aut

- (56) **FED:** [-spa] y qué jugaron .  
*%aut [-spa] and.CONJ what.INT play.V.3P.PAST*  
 and what did you play ?
- (57) **MEL:** mae Mickey yn cysgu .  
*%aut be.V.3S.PRES stative.STAT sleep.V.INFIN*  
 Mickey is asleep
- (58) **MEL:** wnawn ni dynnu llun .  
*%aut do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P draw.V.INFIN+SM picture.N.M.SG*  
 we'll draw a picture
- (59) **MEL:** babi bach yn cysgu .  
*%aut baby.N.MF.SG small.ADJ stative.STAT sleep.V.INFIN*  
 a little baby sleeping
- (60) **MEL:** ooh .  
*%aut unk*
- (61) **MEL:** ooh .  
*%aut unk*
- (62) **MEL:** ooh .  
*%aut unk*
- (63) **MEL:** be sy fan\_hyn ?  
*%aut what.INT be.V.3SP.PRES.REL unk*  
 what's here [ ...]?
- (64) **MEL:** ooh .  
*%aut unk*
- (65) **FED:** .  
*%aut*
- (66) **MEL:** babi bach yn cysgu .  
*%aut baby.N.MF.SG small.ADJ stative.STAT sleep.V.INFIN*  
 little baby sleeping.

- (67) **MEL:** oh y babi bach yn isio mynd  
 %aut the.DET.DEF baby.N.MF.SG small.ADJ yn.PRT want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP  
 i yr gwely .  
 the.DET.DEF bed.N.M.SG

oh, the little baby wants to go to bed

- (68) **FED:** a Catrin yn isio mynd er efo  
 %aut and.CONJ yn.PRT want.N.M.SG go.V.INFIN with.PREP day.N.M.SG Sunday.N.M.SG  
 dydd Sul .

and Catrin wants to go, er, with [ ... ] on Sunday

- (69) **MEL:** mm ia dw i ddim yn  
 %aut mm.IM yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT  
 siŵr pwy sy isio mynd .  
 sure.ADJ who.PRON be.V.3SP.PRES.REL want.N.M.SG go.V.INFIN

mm, yes I'm not sure who wants to go

- (70) **MEL:** mae o wedi gwahodd gwahodd um  
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP invite.V.INFIN invite.V.INFIN um.IM  
 wedi gwahodd nhw i\_gyd .  
 after.PREP invite.V.INFIN they.PRON.3P all.ADJ

he's invited them all

- (71) **MEL:** falle eith William .  
 %aut maybe.ADV.SPOKEN go.V.ES.PRES

William might go

- (72) **MEL:** dw i ddim yn gweld Derwen  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT see.V.INFIN stative.STAT  
 yn mynd .  
 go.V.INFIN

I don't see Derwen going

- (73) **FED:** wel os maen nhw yn mynd  
 %aut well.IM if.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN  
 i i mm i lle lle  
 to.PREP to.PREP mm.IM to.PREP where.INT[or]place.N.M.SG where.INT[or]place.N.M.SG  
 pwy i i weld y cónadors<sup>S</sup> a  
 who.PRON to.PREP to.PREP see.V.INFIN+SM the.DET.DEF unk and.CONJ  
 pa pa ryw ffarm neu rywbeth .  
 which.ADJ which.ADJ some.PREQ+SM farm.N.F.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM

well, if they're going to, to who's house, to see the condors, and which. . . some farm or something



- (74) **MEL:** *ia oedd o oedd*  
*%aut yes.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.IMPERF*  
*o yn sôn fel fel oedd*  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT mention.V.INFIN like.CONJ like.CONJ be.V.3S.IMPERF*  
*o yn fasai fo yn*  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM he.PRON.M.3S stative.STAT*  
*mynd â nhw i tŷ ryw Daniels*  
*go.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P to.PREP house.N.M.SG some.PREQ+SM or.CONJ*  
*neu rywbeth yn byw yn yn Mynydd Llwyd .*  
*something.N.M.SG+SM stative.STAT live.V.INFIN yn.PRT yn.PRT*

yes, he was talking about taking them to some house, of the Daniels or something, living in Mynydd Llwyd

- (75) **MEL:** *rywbeth fel ryw Daniels .*  
*%aut something.N.M.SG+SM like.CONJ some.PREQ+SM*

something like Daniels

- (76) **OSE:** *.*  
*%aut*

- (77) **MEL:** *mm siŵr siŵr .*  
*%aut mm.IM sure.ADJ sure.ADJ*

mm, sure, sure

- (78) **OSE:** *.*  
*%aut*

- (79) **MEL:** *[-spa] eh con ojos le ponemos*  
*%aut [-spa] with.PREP eye.N.M.PL him.PRON.OBL.MF.23S put.V.1P.PRES eye.N.M.PL*  
*ojos .*

with eyes, we'll put eyes

- (80) **FED:** *[-spa] ojos abiertos .*  
*%aut [-spa] eye.N.M.PL open.ADJ.M.PL[or]open.V.M.PL.PASTPART*

open eyes

- (81) **MEL:** *[-spa] ojos .*  
*%aut [-spa] eye.N.M.PL*

eyes

- (82) **MEL:** *[-spa] grandes ojos .*  
*%aut [-spa] large.ADJ.M.PL eye.N.M.PL*

big eyes

- (83) **MEL:** mm tomá<sup>S</sup> .  
 %aut mm.IM take.V.2P.IMPER.PRECLITIC  
 take
- (84) **MEL:** [-spa] voy a ponerle boca .  
 %aut [-spa] go.V.1S.PRES to.PREP put.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] mouth.N.F.SG  
 I am going to draw a mouth
- (85) **OSE:** .  
 %aut
- (86) **MEL:** mm .  
 %aut mm.IM
- (87) **MEL:** vale<sup>S</sup> um ac oedd o  
 %aut cost.V.2S.IMPER um.IM and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 yn sôn fel mynd â nhw i  
 stative.STAT mention.V.INFIN like.CONJ go.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P to.PREP  
 Corcovado neu neu mynd â nhw i .  
 or.CONJ or.CONJ go.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P to.PREP  
 well, um, and he was talking about taking them to Cocovado , or taking them to ...
- (88) **OSE:** .  
 %aut
- (89) **MEL:** i weld um yr hewl Refleros .  
 %aut to.PREP see.V.INFIN+SM um.IM the.DET.DEF unk  
 ...to see the Refleros road
- (90) **MEL:** yr afon fawr .  
 %aut the.DET.DEF river.N.F.SG big.ADJ+SM  
 the big river ...
- (91) **MEL:** na na ddim yr afon  
 %aut neg.PRT neg.PRT nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM the.DET.DEF river.N.F.SG  
 fawr .  
 big.ADJ+SM  
 no, not the big river
- (92) **MEL:** be ydy enw um Trevelin ?  
 %aut what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG um.IM  
 what's the name, um, Trevelin?

- (93) **MEL:** lle ddoth y ceffylau ti  
*%aut where.INT come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM the.DET.DEF horses.N.M.PL you.PRON.2S*  
 yn cofio ?  
*stative.STAT remember.V.INFIN*  
 where the horses came, you remember?
- (94) **FED:** ah .  
*%aut*
- (95) **MEL:** lle mae yr ceffylau yn wneud  
*%aut where.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF horses.N.M.PL stative.STAT make.V.INFIN+SM*  
 .  
 where the horses do ...
- (96) **MEL:** lle oedd y ceffylau yn  
*%aut where.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF horses.N.M.PL stative.STAT*  
 wneud taith ar ceffylau ?  
*make.V.INFIN+SM journey.N.F.SG on.PREP horses.N.M.PL*  
 where the horses did horserides
- (97) **FED:** mae hen ffordd mae hen ffordd i  
*%aut be.V.3S.PRES old.ADJ road.N.F.SG be.V.3S.PRES old.ADJ road.N.F.SG to.PREP*  
 mynd i Tecka .  
*go.V.INFIN to.PREP*  
 [ ... ] the old road goes to Tecka
- (98) **MEL:** er o yr um Cierra Colorada .  
*%aut of.PREP the.DET.DEF um.IM*  
 er, from the Cierra Colorada
- (99) **MEL:** be oedd enw yr .  
*%aut what.INT be.V.3S.IMPERF name.N.M.SG the.DET.DEF*  
 what was the name of the ...
- (100) **OSE:** .  
*%aut*
- (101) **FED:** paid .  
*%aut stop.V.2S.IMPER*  
 don't

- (102) **MEL:** **hen** **ffordd** **i** **fynd** **i** **Tecka** **ia** **ia** .  
*%aut old.ADJ road.N.F.SG to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP yes.ADV yes.ADV*

old road going to Tecka, yes

- (103) **FED:** **hen** **ffordd** **i** **fynd** **o** **Trevelin** **i**  
*%aut old.ADJ road.N.F.SG to.PREP go.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN to.PREP*  
**Tecka** .

an old road to go from Trevelin to Tecka

- (104) **MEL:** **mm** .  
*%aut mm.IM*

- (105) **FED:** **a** **mm** **mae** **yr** **ffordd** **sy**  
*%aut and.CONJ mm.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF road.N.F.SG be.V.3SP.PRES.REL*  
**yn** **mynd** **i** **yr** **ysgol** **hanesyddol** **eh**  
*stative.STAT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG historical.ADJ school.N.F.SG*  
**ysgol** **yn** **undeg-wyth** .  
*yn.PRT unk*

and, mmm, the road that goes to the historic school, eh, School 18

- (106) **MEL:** **yn** **tua** **ysgol** **undeg-wyth** **ysgol** **undeg-wyth**  
*%aut yn.PRT towards.PREP school.N.F.SG unk school.N.F.SG unk*  
**ia** **ia** .  
*yes.ADV yes.ADV*

around School 18, yes

- (107) **FED:** **a** **wedyn** **eh** **Pentre\_Sydyn** **a** **mynd**  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV and.CONJ go.V.INFIN forward.ADV until.PREP*  
**ymlaen** **er** **tan** **Súnica** **a** **wedyn** **Cronómetro** .  
*and.CONJ afterwards.ADV*

and then Pentre Sydyn, and carrying on up to Sunica and then Cronometro

- (108) **MEL:** **ia** **deudodd** **o** **Cronómetro** .  
*%aut yes.ADV say.V.3S.PAST he.PRON.M.3S.SPOKEN*

yes, he said from Cronometro [ ... ]

- (109) **FED:** **a** **wedyn** **mae** **mae** **ffordd** **yn**  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES road.N.F.SG stative.STAT*  
**mynd** **er** **i** **yr** **er** **ffordd** **arall**  
*go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF road.N.F.SG other.ADJ be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT*  
**sy** **yn** **mynd** **i** **Tecka** .  
*go.V.INFIN to.PREP*

and then a road goes to the other road that goes to Tecka

- (110) **MEL:** mm .  
 %aut mm.IM
- (111) **MEL:** ddeudodd o hynny Súnica .  
 %aut say.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN that.PRON.SP  
 he said that. [ ... ] Sunica
- (112) **MEL:** oeddwn i ddim yn gwybod  
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 lle lle oedd o yli .  
 where.INT[or]place.N.M.SG where.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN you\_know.IM  
 I didn't know where it was, see
- (113) **MEL:** ah fan\_yna .  
 %aut unk  
 ah, there
- (114) **MEL:** a ond mae o yn  
 %aut and.CONJ but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT  
 gorfod dod yn\_ôl erbyn hanner awr wedi  
 have.to.V.INFIN come.V.INFIN back.ADV by.PREP half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP  
 tri neu pedwar .  
 three.NUM.M or.CONJ four.NUM.M  
 but he has to come back by 3:30 or 4
- (115) **MEL:** dw i wedi gofyn hynny  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP ask.V.INFIN that.PRON.SP  
 iddo .  
 to\_him.PREP+PRON.M.3S  
 I've asked him that
- (116) **FED:** hmm .  
 %aut hmm.IM
- (117) **MEL:** mae o yn mynd â  
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN with.PREP  
 ryw frechdan amser cinio a .  
 some.PREQ+SM unk time.N.M.SG dinner.N.M.SG and.CONJ  
 he's taking some sandwich for lunch time, and ...
- (118) **MEL:** mm .  
 %aut mm.IM

- (119) **MEL:** wna i ofyn o .  
*%aut do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S ask.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 I'll ask him
- (120) **MEL:** ella fydd Euros a Gwyneth awydd mynd .  
*%aut maybe.ADV.SPOKEN be.V.3S.FUT+SM and.CONJ desire.N.M.SG go.V.INFIN*
- Euros and Gwyneth might want to go
- (121) **MEL:** oh na maen nhw drwy yr dydd efo yr fory .  
*%aut neg.PRT be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P through.PREP+SM the.DET.DEF day.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF tomorrow.ADV*  
 oh no, they're with [ ... ] all day tomorrow
- (122) **OSE:** .  
*%aut*
- (123) **MEL:** Euros a Gwyneth .  
*%aut and.CONJ*  
 Euros and Gwyneth
- (124) **FED:** Euros a Gwyneth .  
*%aut and.CONJ*  
 Euros and Gwyneth
- (125) **MEL:** bydd y yn dod nôl nhw erbyn cinio .  
*%aut be.V.3S.FUT the.DET.DEF stative.STAT come.V.INFIN fetch.V.INFIN they.PRON.3P by.PREP dinner.N.M.SG*  
 the [ ... ] will come to fetch them by lunch
- (126) **MEL:** a bydden nhw .  
*%aut and.CONJ be.V.3P.COND.SPOKEN they.PRON.3P*  
 and they'll ...
- (127) **FED:** mmmhm .  
*%aut unk*

- (128) **MEL:** oh mae yn ddiddorol i i  
*%aut be.V.3S.PRES stative.STAT interesting.ADJ+SM to.PREP to.PREP to.PREP*  
i i gyrru yn y ffordd um llawer  
*to.PREP drive.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF road.N.F.SG um.IM many.QUAN of.PREP*  
o ddim ddim fferm ffermiau bach .  
*not.ADV+SM not.ADV+SM farm.N.F.SG unk small.ADJ*

oh, it's interesting to drive on the road, a lot of. . . no little farms

- (129) **OSE:** .  
*%aut*

- (130) **FED:** er mae Súnica a<sup>S</sup> Estancias .  
*%aut be.V.3S.PRES to.PREP*

er, there's Sunica and Estancias

- (131) **FED:** mae granja<sup>S</sup> mawr er .  
*%aut be.V.3S.PRES farm.N.F.SG big.ADJ*

there's a big farm, er . . .

- (132) **OSE:** .  
*%aut*

- (133) **MEL:** mm .  
*%aut mm.IM*

- (134) **FED:** efo tai mawr .  
*%aut with.PREP houses.N.M.PL big.ADJ*

. . . with big houses

- (135) **MEL:** oh ia ia mae yn ddiddorol  
*%aut yes.ADV yes.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT interesting.ADJ+SM to.PREP*  
i nhw weld .  
*they.PRON.3P see.V.INFIN+SM*

oh yes, it's interesting for them to see

- (136) **MEL:** yndy yndy .  
*%aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*

yes it is

- (137) **FED:** *falle* *dan* *ni* *yn* *gallu*  
*%aut maybe.ADV.SPOKEN be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT be\_able.V.INFIN*  
*er mynd er mynd mewn Estancias*  
*go.V.INFIN go.V.INFIN in.PREP or.CONJ something.N.M.SG+SM to.PREP*  
*neu rywbeth i weld y y tŷ mawr er .*  
*see.V.INFIN+SM the.DET.DEF the.DET.DEF house.N.M.SG big.ADJ*

maybe we can go into Estancia or something to see the big house, er ...

- (138) **MEL:** *mm* .  
*%aut mm.IM*

- (139) **MEL:** .  
*%aut*

- (140) **MEL:** *wel ia terminalo<sup>S</sup>* .  
*%aut well.IM yes.ADV finish.V.2S.IMPER+LO[PRON.M.3S]*

well, yes, finish it

- (141) **FED:** *ond does dim er digon o*  
*%aut but.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV enough.QUAN of.PREP time.N.M.SG*  
*amser i ni wneud popeth .*  
*to.PREP we.PRON.1P make.V.INFIN+SM everything.N.M.SG*

but there isn't enough time for us to do everything

- (142) **MEL:** *mm* .  
*%aut mm.IM*

- (143) **MEL:** *wel a toes dim\_byd wedi drefnu*  
*%aut well.IM and.CONJ unk anything.ADV after.PREP arrange.V.INFIN+SM*  
*dydd Llun .*  
*day.N.M.SG Monday.N.M.SG*

well, and there's nothing planned for Monday

- (144) **MEL:** *[-spa] acá tenemos un lugar* .  
*%aut [-spa] here.ADV have.V.1P.PRES one.DET.INDEF.M.SG place.N.M.SG*

here we have a place

- (145) **MEL:** *[-spa] tampoco* .  
*%aut [-spa] neither.ADV*

[...] neither



- (146) **FED:** ah .  
*%aut*
- (147) **MEL:** does dim\_byd wedi cael ei  
*%aut be.V.3S.PRES.INDEF.NEG anything.ADV after.PREP have.V.INFIN 3S.ADJ.POSS*  
 drefnu dydd Llun .  
*arrange.V.INFIN+SM day.N.M.SG Monday.N.M.SG*  
 there's nothing been planned for Monday
- (148) **MEL:** wedyn oeddwn i yn meddwl  
*%aut afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN*  
 fasen nhw yn gallu mynd  
*be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN+SM they.PRON.3P stative.STAT be\_able.V.INFIN go.V.INFIN*  
 i yr .  
*to.PREP the.DET.DEF*  
 so I was thinking they could go to the [ ...]
- (149) **FED:** ond mae swper .  
*%aut but.CONJ be.V.3S.PRES supper.N.MF.SG*  
 but there's dinner ...
- (150) **MEL:** fasai nhw yn gallu .  
*%aut be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM they.PRON.3P stative.STAT be\_able.V.INFIN*  
 they could ...
- (151) **MEL:** na?  
*%aut*  
 no?
- (152) **MEL:** wel .  
*%aut well.IM*  
 well.
- (153) **FED:** swper siŵr o fod .  
*%aut supper.N.MF.SG sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM*  
 dinner [ ...] surely
- (154) **FED:** na ?  
*%aut neg.PRT*  
 no?
- (155) **MEL:** nag oes .  
*%aut neg.PRT be.V.3S.PRES.INDEF*  
 no

- (156) **MEL:** **nag oes** .  
 %aut neg.PRT be.V.3S.PRES.INDEF  
 no
- (157) **MEL:** **dim\_byd wedi drefnu dydd Llun** .  
 %aut anything.ADV after.PREP arrange.V.INFIN+SM day.N.M.SG Monday.N.M.SG  
 nothing planned for Monday
- (158) **MEL:** **wedyn oeddwn i yn meddwl fasech**  
 %aut afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN unk  
**chi i yn gallu mynd i Chile**  
 you.PRON.2P to.PREP stative.STAT be\_able.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP day.N.M.SG  
**dydd Llun** .  
 Monday.N.M.SG  
 then I was thinking you could to Chile on Monday
- (159) **FED:** **[-spa] ah claro** .  
 %aut [-spa] of\_course.IM  
 ah, of course
- (160) **MEL:** **[-spa] uno dos** .  
 %aut [-spa] one.NUM two.NUM  
 one, two ...
- (161) **MEL:** **ond dw i ddim yn gwybod**  
 %aut but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
**pwys sy isio mynd** .  
 who.PRON be.V.3SP.PRES.REL want.N.M.SG go.V.INFIN  
 but I don't know who wants to go
- (162) **MEL:** **ond gawn ni weld** .  
 %aut but.CONJ get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM  
 but we'll see
- (163) **MEL:** **un dau tri** .  
 %aut one.NUM two.NUM.M three.NUM.M  
 "one, two, three"
- (164) **MEL:** **mam dal pry** .  
 %aut mother.N.F.SG hold.V.2S.IMPER[or]hold.V.INFIN[or]tall.ADJ+SM unk  
 "mother catches a fly"
- (165) **MEL:** **un un dau tri** .  
 %aut one.NUM one.NUM two.NUM.M three.NUM.M  
 one, one, two, three

- (166) **MEL:** **pedwar** **ahora**<sup>S</sup> .  
*%aut four.NUM.M now.ADV*  
 four now.
- (167) **MEL:** **pedwar** .  
*%aut four.NUM.M*  
 four
- (168) **MEL:** [-spa] **agarrá** **agarrá** **el** **lápiz** .  
*%aut [-spa] unk unk the.DET.DEF.M.SG pencil.N.M.SG*  
 take it, take the pencil.
- (169) **MEL:** **oh** .  
*%aut*
- (170) **MEL:** **da** **iawn** **Catrin** .  
*%aut good.ADJ very.ADV*  
 very good Catrin
- (171) **MEL:** **pedwar** .  
*%aut four.NUM.M*  
 four
- (172) **MEL:** **un** **dau** **tri** **pedwar** .  
*%aut one.NUM two.NUM.M three.NUM.M four.NUM.M*  
 one, two, three, four
- (173) **MEL:** **eh** ?  
*%aut*
- (174) **OSE:** .  
*%aut*
- (175) **MEL:** **un** **dau** **dau** **tri** **pedwar** .  
*%aut one.NUM two.NUM.M two.NUM.M three.NUM.M four.NUM.M*  
 one, two. . . two, three, four
- (176) **MEL:** [-spa] **ah** **vos** **sola** **ahora** **vos** **sola** .  
*%aut [-spa] unk only.ADJ.F.SG now.ADV unk only.ADJ.F.SG*  
 now you alone, you alone

- (177) **MEL:** [-spa] a ver .  
 %aut [-spa] to.PREP see.V.INFIN  
 let's see
- (178) **MEL:** [-spa] vos sola .  
 %aut [-spa] unk only.ADJ.F.SG  
 you alone
- (179) **MEL:** da iawn Catrin .  
 %aut good.ADJ very.ADV  
 very good Catrin
- (180) **MEL:** [-spa] a ver a ver .  
 %aut [-spa] to.PREP see.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN  
 let's see, let's see
- (181) **MEL:** da iawn Catrin .  
 %aut good.ADJ very.ADV  
 very good, Catrin
- (182) **MEL:** [-spa] qué dice ahí ?  
 %aut [-spa] what.INT tell.V.23S.PRES there.ADV  
 what does it say here?
- (183) **MEL:** Catrin Anthony ?  
 %aut
- (184) **OSE:** .  
 %aut
- (185) **MEL:** Anthony ?  
 %aut
- (186) **OSE:** .  
 %aut
- (187) **MEL:** [-spa] ah Luis Vargas dice acá .  
 %aut [-spa] tell.V.23S.PRES here.ADV  
 here it says Luis Vargas

(188) **FED:** [-spa] **Luis** **Vargas** **dice** .  
 %aut [-spa] tell.V.23S.PRES

it says Luis Vargas

(189) **MEL:** [-spa] **a** **ver** **vamos** .  
 %aut [-spa] to.PREP see.V.INFIN go.V.1P.PRES

so let's go.

(190) **MEL:** [-spa] **dame** .  
 %aut [-spa] give.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S]

give me

(191) **MEL:** **wnawn** **ni** **wnawn** **ni** **vamos**<sup>S</sup>  
 %aut do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P go.V.1P.PRES  
**a**<sup>S</sup> **escribir**<sup>S</sup> .  
 to.PREP write.V.INFIN

we'll. . . we are going to write

(192) **MEL:** **Luis** .  
 %aut

(193) **FED:** [-spa] **luisito** .  
 %aut [-spa] unk

(194) **MEL:** **Luisito** .  
 %aut

(195) **MEL:** [-spa] **ahí** .  
 %aut [-spa] there.ADV

here

(196) **MEL:** [-spa] **muy** **bien** .  
 %aut [-spa] very.ADV good.N.M.SG[or]well.ADV

very good.

(197) **OSE:** .  
 %aut

(198) **MEL:** [-spa] bueno no no sé qué otra  
 %aut [-spa] well.IM not.ADV not.ADV know.V.1S.PRES what.INT other.ADJ.F.SG  
 cosa .  
 thing.N.F.SG

well, I don't know what else

(199) **MEL:** yo digo .  
 %aut unk unk

I say:

(200) **MEL:** [-spa] capaz que hoy estaba  
 %aut [-spa] capable.ADJ.M.SG than.CONJ[or]that.CONJ today.ADV be.V.13S.IMPERF  
 medio tonto hacer  
 half.ADJ.M.SG[or]middle.N.M.SG[or]half.ADV[or].V.1S.PRES silly.ADJ.M.SG do.V.INFIN  
 el el asado esta noche pero .  
 the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG unk this.ADJ.DEM.F.SG night.N.F.SG but.CONJ

"maybe today was a silly day to make the barbecue tonight, but ..."

(201) **MEL:** [-spa] podrían haber ido a algún  
 %aut [-spa] might.V.3P.COND have.V go.V.PASTPART to.PREP some.ADJ.M.SG  
 otro lugar ah .  
 other.ADJ.M.SG place.N.M.SG

they could have gone to another place

(202) **FED:** [-spa] por qué ?  
 %aut [-spa] for.PREP what.INT

why?

(203) **MEL:** ond fydden nhw yn ymlacio .  
 %aut but.CONJ be.V.3P.COND.SPOKEN+SM they.PRON.3P stative.STAT relax.V.INFIN

but they'll relax

(204) **MEL:** na fydden nhw wedi ymlacio  
 %aut neg.PRT be.V.3P.COND.SPOKEN+SM they.PRON.3P after.PREP relax.V.INFIN  
 dw i yn meddwl .  
 be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN

no, they'll be relaxed I think

(205) **MEL:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes

(206) **FED:** siŵr o fod maen nhw yn  
 %aut sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT  
 aros er asado<sup>S</sup> heno .  
 wait.V.INFIN unk tonight.ADV

I'm sure, they're staying for a barbecue tonight

- (207) **MEL:** [-spa] epa .  
 %aut [-spa] unk  
 hey
- (208) **FED:** pwys sy yn pwy sy yn  
 %aut who.PRON be.V.3SP.PRES.REL in.PREP who.PRON be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT  
 dod er .  
 come.V.INFIN  
 who's coming, er ...?
- (209) **MEL:** wel dw i ddim wedi gwahodd  
 %aut well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP invite.V.INFIN  
 neb arall heno .  
 anyone.PRON other.ADJ tonight.ADV  
 well, I haven't invited anyone else tonight
- (210) **MEL:** ond fydd raid i fi  
 %aut but.CONJ be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM  
 feddwl am .  
 think.V.INFIN+SM for.PREP  
 but I'll have to think about ...
- (211) **MEL:** oeddwn i yn meddwl Elsa a  
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN and.CONJ I.wonder.ADV  
 Rowland tybed ?  
 I was thinking of Elsa and Rowland, maybe?
- (212) **OSE:** .  
 %aut
- (213) **MEL:** pwy arall ?  
 %aut who.PRON other.ADJ  
 who else [ ...]
- (214) **MEL:** dw i ddim yn licio lot  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN lot.QUAN  
 o bobl eh .  
 of.PREP people.N.F.SG+SM  
 I don't like a lot of people, eh
- (215) **MEL:** maen nhw yn blino ti  
 %aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT tire.V.INFIN you.PRON.2S  
 yn gweld .  
 stative.STAT see.V.INFIN  
 they tire you out, you see

- (216) **MEL:** **lot** **gormod** **o**  
*%aut lot.QUAN too-much.QUANT he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP*  
**siarad** **a** .  
*talk.V.INFIN and.CONJ*  
 far too much talking and ...
- (217) **MEL:** **um** **pwyl** **arall** **allwn** **ni**  
*%aut um.IM who.PRON other.ADJ be-able.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P*  
**ddeud** ?  
*say.V.INFIN.SPOKEN+SM*  
 um, who else could we ask?
- (218) **MEL:** **rywun** **mae** **isio** **rywun** **siarad**  
*%aut someone.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES want.N.M.SG someone.N.M.SG+SM talk.V.INFIN*  
**Cymraeg** **neu** **Saesneg** .  
*Welsh.N.F.SG or.CONJ English.N.F.SG*  
 someone, we need someone speaking Welsh or English
- (219) **MEL:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (220) **MEL:** **mae** **isio** **mae** **isio** **rywbeth**  
*%aut be.V.3S.PRES want.N.M.SG be.V.3S.PRES want.N.M.SG something.N.M.SG+SM*  
**felly** .  
*so.ADV*  
 we need something like that
- (221) **MEL:** **dw** **i** **ddim** **isio** **pobl**  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG people.N.F.SG*  
**y** **côr** **sy** **ddim** **yn** **siarad**  
*the.DET.DEF choir.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL not.ADV+SM stative.STAT talk.V.INFIN*  
**ddim\_ond** **Sbaeneg** .  
*only.ADV+SM Spanish.N.F.SG*  
 I don't want people from choir who only speak Spanish
- (222) **FED:** **[-spa]** **no** .  
*%aut [-spa] not.ADV*  
 no.
- (223) **MEL:** **mm** ?  
*%aut mm.IM*



- (224) **FED:** **dw** **i** **yn** .  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT*  
 I ...
- (225) **MEL:** .  
*%aut*
- (226) **FED:** **gallu** **dweud** **Penri** .  
*%aut be\_able.V.INFIN[or]capability.N.M.SG say.V.INFIN*  
 could ask Penri
- (227) **MEL:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (228) **FED:** **falle** **mae** **o** **yn** **isio**  
*%aut maybe.ADV.SPOKEN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT want.N.M.SG*  
**dod** **er** .  
*come.V.INFIN*  
 he might want to come, er ...
- (229) **MEL:** **un** .  
*%aut one.NUM*  
 one ...
- (230) **FED:** .  
*%aut*
- (231) **MEL:** **oh** **sí<sup>S</sup>** **fasai** **fo** **yn** **iawn**  
*%aut yes.ADV be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM he.PRON.M.3S stative.STAT OK.ADV*  
**eh** .  
 oh yes, he'd be fine
- (232) **MEL:** **[-spa]** **sí** .  
*%aut [-spa] yes.ADV*  
 yes
- (233) **FED:** **dim** **yn** **gwybod** **oes** **ddim** **amser**  
*%aut not.ADV stative.STAT know.V.INFIN be.V.3S.PRES.INDEF not.ADV+SM time.N.M.SG*  
**efo** **Penri** .  
*with.PREP*  
 don't know whether Penri has any time

- (234) **FED:** ond gallu gallu ffonio  
*%aut but.CONJ be\_able.V.INFIN[or]capability.N.M.SG be\_able.V.INFIN phone.V.INFIN*  
 fo .  
*he.PRON.M.3S*  
 but could phone him
- (235) **MEL:** ia pwyl arall fasen ni  
*%aut yes.ADV who.PRON other.ADJ be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN+SM we.PRON.1P*  
 yn gallu deud wrth Chocolate<sup>S</sup> Rhys .  
*stative.STAT be\_able.V.INFIN say.V.INFIN.SPOKEN by.PREP name*  
 yes, who else, we could say to Chocolate, Rhys
- (236) **MEL:** fasai Rhys yn licio .  
*%aut be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM stative.STAT like.V.INFIN*  
 Rhys would like to
- (237) **MEL:** mae Rhys yn trio siarad Cymraeg .  
*%aut be.V.3S.PRES stative.STAT try.V.INFIN talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG*  
 [...] Rhys is trying to speak Welsh
- (238) **MEL:** a mae o yn canu a  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT sing.V.INFIN and.CONJ*  
 ryw bethau .  
*some.PREQ+SM things.N.M.PL+SM*  
 and he sings and things
- (239) **FED:** mmhm .  
*%aut mmhm.IM*
- (240) **MEL:** pethau bach eh .  
*%aut things.N.M.PL small.ADJ*  
 little things, eh
- (241) **FED:** mmhm .  
*%aut mmhm.IM*
- (242) **MEL:** lle mae yr teléfono<sup>S</sup> ?  
*%aut where.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF telephone.N.M.SG*  
 where's the telephone [...] ?

- (243) **MEL:** ond um oeddwn i yn deud  
 %aut but.CONJ um.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
 dw i ddim isio gormod chwaith  
 be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG too\_much.QUANT neither.ADV  
 na .  
 neg.PRT

but, um, I was saying I don't want too many either, no

- (244) **MEL:** ti yn gwybod mae o  
 %aut you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 mae o yn blinedig yn mynd  
 be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT tiring.ADJ stative.STAT go.V.INFIN  
 bob dydd a siarad efo lot o  
 each.PREQ+SM day.N.M.SG and.CONJ talk.V.INFIN with.PREP lot.QUAN of.PREP  
 bobl bob dydd .  
 people.N.F.SG+SM each.PREQ+SM day.N.M.SG

you know it's tiring going every day and talking to lots of people every day

- (245) **MEL:** um .  
 %aut um.IM

- (246) **OSE:** .  
 %aut

- (247) **MEL:** a fasai dw i  
 %aut and.CONJ be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S  
 yn gwybod fasai lot o  
 stative.STAT know.V.INFIN be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM lot.QUAN of.PREP  
 bobl yn gallu dod yn licio  
 people.N.F.SG+SM stative.STAT be\_able.V.INFIN come.V.INFIN stative.STAT like.V.INFIN  
 dod .  
 come.V.INFIN

I know a lot of people would like to come

- (248) **MEL:** ond os dydyn nhw ddim yn siarad  
 %aut but.CONJ if.CONJ unk they.PRON.3P not.ADV+SM stative.STAT talk.V.INFIN  
 .

but if they don't speak ...

- (249) **FED:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> mae syniad da i  
 %aut not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV be.V.3S.PRES idea.N.M.SG good.ADJ to.PREP  
 i gael rhywun diddorol i .  
 to.PREP have.V.INFIN+SM someone.N.M.SG interesting.ADJ to.PREP

no, no it's a good idea to get someone interesting to ...

- (250) **MEL:** dydy o ddim  
*%aut be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM*  
 dydy o ddim .  
*be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM*

it's not ...

- (251) **MEL:** si<sup>S</sup> siŵr .  
*%aut yes.ADV sure.ADJ*

yes, sure

- (252) **FED:** pobl sy yn gallu pobl  
*%aut people.N.F.SG be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT be\_able.V.INFIN people.N.F.SG*  
 pobl sy yn isio dangos rhywbeth  
*people.N.F.SG be.V.3SP.PRES.REL yn.PRT want.N.M.SG show.V.INFIN something.N.M.SG*  
 ti yn gweld .  
*you.PRON.2S stative.STAT see.V.INFIN*

people who want to show something, you see

- (253) **MEL:** ie ie dangos rhywbeth neu  
*%aut yes.ADV yes.ADV show.V.INFIN something.N.M.SG+SM or.CONJ*  
 gallu .  
*be\_able.V.INFIN[or]capability.N.M.SG*

yes, show something or able to ...

- (254) **FED:** siŵr o fod mae mae Penri  
*%aut sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES*  
 mae Penri yn hapus iawn yn yn yn  
*stative.STAT happy.ADJ very.ADV yn.PRT yn.PRT stative.STAT sing.V.INFIN and.CONJ*  
 canu a chwarae gitar a a .  
*play.V.INFIN unk and.CONJ and.CONJ*

for sure, Penri is very happy singing and playing guitar and ...

- (255) **MEL:** ydy bueno<sup>S</sup> ?  
*%aut be.V.3S.PRES well.IM*

is he, ok?

- (256) **FED:** achos oedd tipyn o tipyn o  
*%aut cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF little.bit.N.M.SG of.PREP little.bit.N.M.SG of.PREP*  
 waith efo fo rŵan .  
*work.N.M.SG+SM with.PREP he.PRON.M.3S now.ADV*

because he has a fair bit of work now

- (257) **MEL:** [-spa] **bueno** **buena**  
 %aut [-spa] well.ADJ.M.SG[or]well.IM well.ADJ.F.SG  
**idea** **buena**  
 contrive.V.23S.PRES[or]notion.N.F.SG[or]contrive.V.2S.IMPER well.ADJ.F.SG  
**idea** **Catrin** .  
 contrive.V.23S.PRES[or]notion.N.F.SG[or]contrive.V.2S.IMPER  
 well, good idea, good idea, Catrin
- (258) **OSE:** .  
 %aut
- (259) **MEL:** [-spa] **no** **acá** **no** **me** **hagas**  
 %aut [-spa] not.ADV here.ADV not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S do.V.2S.SUBJ.PRES  
**porque** **acá** **Melba** **tiene** **guardado**  
 because.CONJ here.ADV name have.V.23S.PRES save.V.M.SG.PASTPART  
**esto** **para** .  
 this.PRON.DEM.NT.SG stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER  
 no, don't do it here, because here Melba keeps this stored for ...
- (260) **MEL:** [-spa] **no** **esto** **no** .  
 %aut [-spa] not.ADV this.PRON.DEM.NT.SG not.ADV  
 don't, this, don't
- (261) **MEL:** [-spa] **lo** **necesito** .  
 %aut [-spa] him.PRON.OBJ.M.3S need.V.1S.PRES  
 I need it
- (262) **MEL:** [-spa] **necesito** .  
 %aut [-spa] need.V.1S.PRES  
 I need
- (263) **MEL:** [-spa] **acá** **acá** **puede** **ser** .  
 %aut [-spa] here.ADV here.ADV might.V.23S.PRES[or]might.V.2S.IMPER be.V.INFIN  
 here , here, maybe
- (264) **MEL:** **llanw** **llanw** **hon** **i\_gyd** **eh** ?  
 %aut incoming.tide.N.M.SG[or]fill.V.INFIN fill.V.INFIN this.PRON.F.SG all.ADJ  
 fill this all up, eh?
- (265) **MEL:** **fyny** **ac** **i\_lawr** .  
 %aut up.ADV and.CONJ down.ADV  
 up and down

- (266) **MEL:** **ia ia** .  
*%aut yes.ADV yes.ADV*  
 yes
- (267) **MEL:** **llanw llanw i\_gyd i\_gyd i\_gyd**  
*%aut incoming.tide.N.M.SG[or]fill.V.INFIN incoming.tide.N.M.SG all.ADJ all.ADJ all.ADJ*  
**i\_gyd** .  
*all.ADJ*  
 all all all full up
- (268) **MEL:** **mm da iawn** .  
*%aut mm.IM good.ADJ very.ADV*  
 mmm, very good
- (269) **MEL:** **wedi wneud da iawn** .  
*%aut after.PREP make.V.INFIN+SM good.ADJ very.ADV*  
 done, very good
- (270) **FED:** .  
*%aut*
- (271) **MEL:** **un** .  
*%aut one.NUM*  
 one ...
- (272) **MEL:** **oh mae hi isio cwtsh efo**  
*%aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S want.N.M.SG unk with.PREP grandmother.N.F.SG*  
**nain** .  
 oh, she wants a hug with Grandma
- (273) **MEL:** **[-spa] no me saques este**  
*%aut [-spa] not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S kickoff.N.M.PL this.PRON.DEM.M.SG*  
**coso** .  
*sew.V.1S.PRES*  
 do not take this thing away
- (274) **MEL:** **[-spa] no ves que tengo este**  
*%aut [-spa] not.ADV see.V.2S.PRES that.CONJ have.V.1S.PRES this.ADJ.DEM.M.SG*  
**cable acá ?**  
*wire.N.M.SG here.ADV*  
 don't you see that I have this cable here?

(275) **MEL:** [-spa] ves que tengo un cable  
 %aut [-spa] see.V.2S.PRES that.CONJ have.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG wire.N.M.SG  
 ?

you see that I have a cable?

(276) **MEL:** [-spa] estoy hecho un robot !  
 %aut [-spa] be.V.1S.PRES do.V.M.SG.PASTPART one.DET.INDEF.M.SG robot.N.M.SG

I am a robot!

(277) **MEL:** [-spa] viste lo que es  
 %aut [-spa] see.V.2S.PAST the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.23S.PRES  
 un robot que la gente  
 one.DET.INDEF.M.SG robot.N.M.SG that.PRON.REL the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG  
 tiene ?  
 have.V.23S.PRES

have you seen what a robot is, that people have?

(278) **MEL:** [-spa] vos sabé lo que  
 %aut [-spa] unk know.V.2P.IMPER.PRECLITIC the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL  
 es robot ?  
 be.V.23S.PRES robot.N.M.SG

do you know what a robot is?

(279) **MEL:** bueno<sup>S</sup> Melba y<sup>S</sup> papa<sup>S</sup> hoy<sup>S</sup> es<sup>S</sup>  
 %aut well.IM name and.CONJ pope.N.M.SG today.ADV be.V.23S.PRES  
 un<sup>S</sup> robot<sup>S</sup> .  
 one.DET.INDEF.M.SG robot.N.M.SG

well, Melba and Daddy today are robots

(280) **FED:** [-spa] ahí llegó mami .  
 %aut [-spa] there.ADV get.V.3S.PAST unk

here comes Mummy

(281) **MEL:** [-spa] ahí llegó .  
 %aut [-spa] there.ADV get.V.3S.PAST

here she comes

(282) **FED:** [-spa] la vas a ver .  
 %aut [-spa] her.PRON.OBJ.F.3S go.V.2S.PRES to.PREP see.V.INFIN

[ ... ] you'll see her

(283) **MEL:** [-spa] ay que .  
 %aut [-spa] oh.IM that.CONJ

ah that ...

- (284) **FED:** [-spa] llegó mami con quién ?  
 %aut [-spa] get.V.3S.PAST unk with.PREP who.INT.MF.SG  
 who has Mummy come with?
- (285) **FED:** [-spa] con Elena ?  
 %aut [-spa] with.PREP  
 with Elena?
- (286) **MEL:** [-spa] mami mami mami !  
 %aut [-spa] unk unk unk  
 Mummy, Mummy, Mummy!
- (287) **MEL:** [-spa] y dónde está mami ?  
 %aut [-spa] and.CONJ where.INT be.V.23S.PRES unk  
 and where is Mummy ?
- (288) **OSE:** .  
 %aut
- (289) **MEL:** [-spa] no sé no sé .  
 %aut [-spa] not.ADV know.V.1S.PRES not.ADV know.V.1S.PRES  
 I don't know, I don't know
- (290) **MEL:** [-spa] andá andá  
 %aut [-spa] walk.V.2P.IMPER.PRECLITIC walk.V.2P.IMPER.PRECLITIC  
 andá por la puerta .  
 walk.V.2P.IMPER.PRECLITIC for.PREP the.DET.DEF.F.SG door.N.F.SG  
 go, go, go to the door
- (291) **FED:** [-spa] se fue .  
 %aut [-spa] self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.3S.PAST  
 she went [ ... ]
- (292) **MEL:** eh ?  
 %aut
- (293) **FED:** [-spa] se había ido no  
 %aut [-spa] self.PRON.REFL.MF.23SP have.V.13S.IMPERF go.V.PASTPART not.ADV  
 más ?  
 more.ADV  
 she'd gone already?



(294) **MEL:** [-spa] ah se había ido ?  
 %aut [-spa] self.PRON.REFL.MF.23SP have.V.13S.IMPERF go.V.PASTPART  
 she'd gone?

(295) **FED:** [-spa] sí sí .  
 %aut [-spa] yes.ADV yes.ADV  
 yes

(296) **MEL:** [-spa] pero es que dijo que  
 %aut [-spa] but.CONJ be.V.23S.PRES that.CONJ tell.V.3S.PAST that.CONJ  
 iba a ir a buscar a Elena ?  
 go.V.13S.IMPERF to.PREP go.V.INFIN to.PREP seek.V.INFIN to.PREP  
 but did she say that she was going to look for Elena?

(297) **FED:** [-spa] ah no sé .  
 %aut [-spa] not.ADV know.V.1S.PRES  
 ah, I don't know [ ... ]

(298) **MEL:** [-spa] bueno .  
 %aut [-spa] well.IM  
 ok

(299) **OSE:** .  
 %aut

(300) **MEL:** mama .  
 %aut  
 Mama

(301) **MEL:** lle mae mama ?  
 %aut where.INT be.V.3S.PRES  
 where is Mama?

(302) **OSE:** .  
 %aut

(303) **MEL:** bueno<sup>S</sup> um be arall ?  
 %aut well.IM um.IM what.INT other.ADJ  
 well, um, what else?

- (304) **MEL:** **dan** **ni** **wedi** **trefnu** **popeth**  
*%aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP arrange.V.INFIN everything.N.M.SG*  
**tan** .  
*until.PREP*  
 we've planned everything up to [ ... ] ...
- (305) **FED:** **mm** .  
*%aut mm.IM*
- (306) **MEL:** **fydd** **raid** **bydd** **raid** **prynu**  
*%aut be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM buy.V.INFIN*  
**ticed** **bysus** **hefyd** .  
*ticket.N.F.SG unk also.ADV*  
 we'll have to buy a bus ticket too
- (307) **FED:** **a** **a** **bydd** .  
*%aut and.CONJ and.CONJ be.V.3S.FUT*  
 and [ ... ] will [ ... ] ...
- (308) **FED:** **oh** .  
*%aut*
- (309) **MEL:** **dydyn** **nhw** **ddim** **wedi** **talw**  
*%aut unk they.PRON.3P nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM after.PREP pay.V.INFIN*  
**ticed** **y** **trên** **i** **ti** .  
*ticket.N.F.SG the.DET.DEF train.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S*  
 they haven't paid you for a train ticket?
- (310) **FED:** **be** **wyt** **ti** ?  
*%aut what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S*  
 what are you?
- (311) **FED:** **[-spa]** **no** .  
*%aut [-spa] not.ADV*  
 no
- (312) **MEL:** **na** ?  
*%aut neg.PRT*  
 no?
- (313) **MEL:** **ah** **bydd** **raid** **ddeud** .  
*%aut be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM say.V.INFIN.SPOKEN+SM*  
 ah, we'll have to say

- (314) **MEL:** basen nhw yn talu ticed  
 %aut be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT pay.V.INFIN ticket.N.F.SG  
 y trên i ti .  
 the.DET.DEF train.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S

they'd pay you for a train ticket

- (315) **MEL:** dydyn nhw ddim wedi  
 %aut unk they.PRON.3P nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM after.PREP  
 roi yr arian i ti ?  
 give.V.INFIN+SM the.DET.DEF money.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S

haven't they given you the money?

- (316) **FED:** ah ticed y trên !  
 %aut ticket.N.F.SG the.DET.DEF train.N.M.SG

oh, the train ticket!

- (317) **FED:** ah ticed y trên .  
 %aut ticket.N.F.SG the.DET.DEF train.N.M.SG

oh, the train ticket

- (318) **MEL:** [-spa] sí .  
 %aut [-spa] yes.ADV

yes

- (319) **FED:** do .  
 %aut yes.ADV.PAST

yes, they did

- (320) **FED:** talu hwnnw .  
 %aut pay.V.INFIN that.PRON.M.SG

to pay that

- (321) **MEL:** siŵr wedi bod .  
 %aut sure.ADJ after.PREP be.V.INFIN

I'm sure [ ... ] has gone

- (322) **MEL:** dyna pam .  
 %aut that.is.ADV why?.ADV

that's why ...

- (323) **MEL:** um .  
 %aut um.IM

- (324) **FED:** ah ah no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> mae mae  
 %aut not.ADV not.ADV not.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES thing.N.M.SG other.ADJ  
 peth arall .

ah, no no no, there's something else

- (325) **FED:** um beth er bydd raid  
 %aut um.IM what.INT[or]thing.N.M.SG+SM be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM to.PREP  
 i mi i ceginio heno ?  
 I.PRON.1S to.PREP cook.V.INFIN tonight.ADV

um, what will I have to cook tonight?

- (326) **FED:** beth .  
 %aut what.INT

what ...?

- (327) **MEL:** ah dw i wedi tynnu  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP draw.V.INFIN meat.N.M.SG  
 cig o yna .  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN there.ADV

ah, I've taken out some meat from there

- (328) **FED:** cig ?  
 %aut meat.N.M.SG

meat?

- (329) **MEL:** dw i wedi tynnu cig .  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP draw.V.INFIN meat.N.M.SG

I've taken some meat out

- (330) **FED:** cig er .  
 %aut meat.N.M.SG

meat, er ...

- (331) **MEL:** ia cig oen a cig eidion .  
 %aut yes.ADV meat.N.M.SG lamb.N.M.SG and.CONJ meat.N.M.SG bullock.N.M.SG

yes, lamb and beef

- (332) **FED:** oh ie .  
 %aut yes.ADV

oh yes

- (333) **MEL:** dw i wedi tynnu .  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP draw.V.INFIN

I've taken it out

- (334) **MEL:** mae yna mae yna um .  
 %aut be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV um.IM

there's, um ...

- (335) **MEL:** ia dw i wedi tynnu  
 %aut yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP draw.V.INFIN  
 o ddoe a wedyn fydd  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN yesterday.ADV and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.FUT+SM  
 raid i fi agor o rŵan  
 necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM open.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN now.ADV  
 o yr ffrij .  
 of.PREP the.DET.DEF unk

yes, I've taken it out yesterday and so I'll have to open it now, from the fridge

- (336) **FED:** siŵr o fod mae tipyn o  
 %aut sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES little.bit.N.M.SG of.PREP  
 o mm er o coed tân yn y  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN mm.IM of.PREP trees.N.M.SG fire.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF y  
 .

I'm sure there'll be a bit of, er, firewood in the ...

- (337) **MEL:** digon o goed ?  
 %aut enough.QUAN of.PREP trees.N.M.SG+SM

enough wood?

- (338) **FED:** digon ?  
 %aut enough.QUAN

enough?

- (339) **MEL:** oh ah sí<sup>S</sup> does dim  
 %aut yes.ADV be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV want.N.M.SG be.V.3S.PRES.INDEF.NEG  
 isio does dim isio prynu na na .  
 not.ADV want.N.M.SG buy.V.INFIN neg.PRT neg.PRT

oh, ah yes, there's no need to buy any, no

- (340) **FED:** dim isio dod â tipyn bach  
 %aut not.ADV want.N.M.SG come.V.INFIN with.PREP little.bit.N.M.SG small.ADJ  
 mwyr ?  
 more.ADJ.COMP

don't need to bring a little bit more?

- (341) **MEL:** um sí<sup>S</sup> ia oeddwn i yn  
 %aut um.IM yes.ADV yes.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT  
 deud siŵr fydd digon o siŵr  
 say.V.INFIN.SPOKEN sure.ADJ be.V.3S.FUT+SM enough.QUAN of.PREP sure.ADJ  
 fydd digon o le ar  
 be.V.3S.FUT+SM enough.QUAN of.PREP place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM on.PREP  
 y bys i fynd i Bariloche ia ?  
 the.DET.DEF finger.N.M.SG to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP yes.ADV  
 um, yes, I was saying I'm sure there'll be enough room on the bus to go to Bariloche, right?
- (342) **MEL:** os na fydd raid i ni  
 %aut if.CONJ neg.PRT be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P  
 brynu fo .  
 buy.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S  
 if not, we'll have to buy it
- (343) **FED:** dydd Mawrth .  
 %aut day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG  
 Tuesday
- (344) **MEL:** [-spa] cuidado el cable .  
 %aut [-spa] care.V.M.SG.PASTPART[or]care.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG wire.N.M.SG  
 be careful of the cable
- (345) **MEL:** ia .  
 %aut yes.ADV  
 yes
- (346) **FED:** bydd nhw dod yma .  
 %aut be.V.3S.FUT they.PRON.3P come.V.INFIN here.ADV  
 they'll come here ...
- (347) **MEL:** dydd Mawrth yn y bore .  
 %aut day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG  
 Tuesday, in the morning
- (348) **MEL:** naw o gloch .  
 %aut nine.NUM of.PREP bell.N.F.SG+SM  
 9 o'clock
- (349) **FED:** bws cyntaf neu naw o yr gloch  
 %aut bus.N.M.SG first.ORD or.CONJ nine.NUM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM  
 wyth ?  
 eight.NUM  
 ...first bus, or 9 o'clock, 8?

- (350) **MEL:** ah ddim saith .  
*%aut nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM seven.NUM*  
 ah, not 7
- (351) **MEL:** na .  
*%aut neg.PRT*  
 no
- (352) **FED:** ddim ddim am saith .  
*%aut not.ADV+SM nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM for.PREP seven.NUM*  
 not at 7
- (353) **MEL:** naw neu ddeg .  
*%aut nine.NUM or.CONJ ten.NUM+SM*  
 9 or 10
- (354) **FED:** wel mae mae wel os maen  
*%aut well.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES well.IM if.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN*  
 nhw yn siŵr iawn am y pa  
*they.PRON.3P stative.STAT sure.ADJ very.ADV for.PREP the.DET.DEF which.ADJ*  
 pa pa pa fws yn er yn  
*which.ADJ which.ADJ which.ADJ bus.N.M.SG+SM yn.PRT yn.PRT want.N.M.SG*  
 isio dal er .  
*hold.V.INFIN*  
 well if they're to be sure of which bus, need to catch, er ...
- (355) **MEL:** na dydyn nhw ddim yn teithio  
*%aut neg.PRT unk they.PRON.3P not.ADV+SM stative.STAT travel.V.INFIN*  
 yr un diwrnod .  
*the.DET.DEF one.NUM day.N.M.SG*  
 no, they're not travelling the same day
- (356) **FED:** mae .  
*%aut be.V.3S.PRES*  
 is ...
- (357) **MEL:** er maen nhw yn aros yn  
*%aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT wait.V.INFIN yn.PRT for.PREP*  
 Bariloche am ddau ddiwrnod .  
*two.NUM.M+SM day.N.M.SG+SM*  
 er, they're staying in Bariloche for 2 days
- (358) **FED:** wel mae yn syniad da i prynu  
*%aut well.IM be.V.3S.PRES yn.PRT idea.N.M.SG good.ADJ to.PREP buy.V.INFIN*  
 yr ticed er .  
*the.DET.DEF ticket.N.F.SG*  
 well, it's a good idea to buy the ticket, er ...

- (359) **MEL:** *sí<sup>S</sup> maen nhw yn saith ti*  
*%aut yes.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT seven.NUM you.PRON.2S*  
**yn gwybod .**  
*stative.STAT know.V.INFIN*  
 yes, there are 7 of them you know
- (360) **FED:** *[-spa] sí .*  
*%aut [-spa] yes.ADV*  
 yes
- (361) **FED:** *[-spa] bueno .*  
*%aut [-spa] well.IM*  
 well [ ... ] ...
- (362) **MEL:** *[-spa] chocolate .*  
*%aut [-spa] chocolate.N.M.SG*  
 chocolate
- (363) **FED:** *[-spa] chocolate no Catrin .*  
*%aut [-spa] chocolate.N.M.SG not.ADV*  
 chocolate, no, Catrin@s:cym&es
- (364) **FED:** *no<sup>S</sup> ahora<sup>S</sup> vamos a<sup>S</sup> comer<sup>S</sup> .*  
*%aut not.ADV now.ADV unk to.PREP eat.V.INFIN*  
 no, we're going to eat now
- (365) **MEL:** *.*  
*%aut*
- (366) **OSE:** *.*  
*%aut*
- (367) **FED:** *[-spa] te gusta tomar el*  
*%aut [-spa] you.PRON.OBL.MF.2S like.V.23S.PRES take.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG*  
**juguito que hay allá de naranja ?**  
*unk that.CONJ there\_is.V.23S.PRES there.ADV of.PREP orange.N.F.SG*  
 do you like the little orange juice that's there?
- (368) **MEL:** *.*  
*%aut*



(369) **MEL:** **um** .  
 %aut um.IM

(370) **OSE:** .  
 %aut

(371) **MEL:** **neu** **wnawn** **ni** **ofyn** **nhw**  
 %aut or.CONJ do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P ask.V.INFIN+SM they.PRON.3P  
**iddyn** **nhw** **rŵan** **pan**  
 to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P now.ADV when.CONJ  
**ddown** **nhw** **yn\_ôl** **o** **yr**  
 come.V.1S.IMPERF+SM[or]come.V.1P.PRES+SM they.PRON.3P back.ADV of.PREP the.DET.DEF  
**trên** **pwyl** **amser** **maen** **nhw** **isio**  
 train.N.M.SG who.PRON time.N.M.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P want.N.M.SG  
**mynd** .  
 go.V.INFIN

or. . . we'll ask them now when they come back from the train, what time they're going

(372) **MEL:** **wyt** **ti** **yn** **gwybod** **yn** **iawn**  
 %aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN stative.STAT OK.ADV  
**pa** **amser** **mae** **yr** **bys** **yn**  
 which.ADJ time.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF finger.N.M.SG stative.STAT  
**cychwyn** **i** **Bariloche** ?  
 start.V.INFIN to.PREP

do you know for sure what time the bus starts out for Bariloche?

(373) **MEL:** **am** **saith** ?  
 %aut for.PREP seven.NUM  
 7?

(374) **FED:** **mewn** **pump** **awr** .  
 %aut in.PREP five.NUM hour.N.F.SG

in five hours

(375) **FED:** **rywbeth** .  
 %aut something.N.M.SG+SM  
 something

(376) **MEL:** **ia** **i** **nhw** **fod** **draw** **erbyn** **tri**  
 %aut yes.ADV to.PREP they.PRON.3P be.V.INFIN+SM yonder.ADV by.PREP three.NUM.M  
**pedwar** **pump** **yn** **y** **dydd** .  
 four.NUM.M five.NUM in.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG

yes, for them to be there by 3, 4, 5 in the day

(377) **MEL:** i nhw cyrraedd Bariloche yn y dydd  
 %aut to.PREP they.PRON.3P arrive.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG  
 .

for them to reach Bariloche in the day

(378) **FED:** hmm .  
 %aut hmm.IM

(379) **MEL:** mm .  
 %aut mm.IM

(380) **MEL:** wedyn oeddwn i yn meddwl  
 %aut afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN  
 fasen nhw fasen nhw  
 be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN+SM they.PRON.3P be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN+SM they.PRON.3P  
 yn gallu cychwyn deg fasai  
 stative.STAT be\_able.V.INFIN start.V.INFIN ten.NUM be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM  
 yn iawn .  
 stative.STAT OK.ADV

then I was thinking they could start out at 10, it would be ok

(381) **MEL:** ond dw i ddim ond wedi  
 %aut but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM but.CONJ after.PREP  
 bod wsti yn y bore .  
 be.V.INFIN know.V.2S.PRES.SPOKEN in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG

but I've only been, you know [ ... ] in the morning

(382) **MEL:** wedyn mae un o gloch pnawn  
 %aut afterwards.ADV be.V.3S.PRES one.NUM of.PREP bell.N.F.SG+SM afternoon.N.M.SG  
 yn cyrraedd am bump draw .  
 stative.STAT arrive.V.INFIN for.PREP five.NUM+SM yonder.ADV

so 1 o clock in the afternoon gets there at 5

(383) **MEL:** wel falle basai hwnnw ddim  
 %aut well.IM maybe.ADV.SPOKEN be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN that.PRON.M.SG not.ADV+SM  
 yn ddrwg chwaith .  
 stative.STAT bad.ADJ+SM neither.ADV

well, that might not be bad either

(384) **MEL:** cyrraedd am bump .  
 %aut arrive.V.2S.IMPER for.PREP five.NUM+SM

arriving at 5

- (385) **MEL:** lle bod nhw yn gorfod brysio  
 %aut where.INT be.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT have\_to.V.INFIN hurry.V.INFIN  
 yn y bore wneud y cesys yn  
 in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG make.V.INFIN+SM the.DET.DEF unk in.PREP  
 y nos .  
 the.DET.DEF night.N.F.SG

instead of them having to rush in the morning, do the cases at night

- (386) **MEL:** ti yn gwybod fel mae  
 %aut you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN like.CONJ be.V.3S.PRES  
 o .  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN

you know how it is

- (387) **FED:** hmm .  
 %aut hmm.IM

- (388) **MEL:** wyt ti yn cael digon o  
 %aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT have.V.INFIN enough.QUAN of.PREP  
 amser yn y bore i wneud  
 time.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG to.PREP make.V.INFIN+SM  
 y cês i fyny a .  
 the.DET.DEF unk to.PREP up.ADV and.CONJ

you have enough time in the morning to pack the case and ...

- (389) **FED:** dan ni yn angen er ffonio  
 %aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT need.N.M.SG phone.V.INFIN the.DET.DEF  
 y cwmni Via\_Bariloche neu rywbeth i gofyn  
 company.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM to.PREP ask.V.INFIN which.ADJ one.NUM  
 pa un ydy yr er bws  
 be.V.3S.PRES the.DET.DEF bus.N.M.SG best.ADJ.SUP[or]choirs.N.M.PL+SM to.PREP  
 gorau i .

we need to phone the company, Via Bariloche or something, to ask which is the best bus to ...

- (390) **MEL:** i gael mm .  
 %aut to.PREP have.V.INFIN+SM mm.IM

[...] to get, mm ....

- (391) **MEL:** ond mae yna mae yna gwahanol bysus  
 %aut but.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV different.ADJ unk  
 yn\_does ?  
 isn't.it.IM

but there are different buses, aren't there?

- (392) **MEL:** gwahanol cwmnïau .  
*%aut different.ADJ unk*  
different companies
- (393) **FED:** ydy ond mae Via\_Bariloche siŵr o  
*%aut be.V.3S.PRES but.CONJ be.V.3S.PRES sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM*  
fod yn .  
*yn.PRT*  
yes, but I'm sure Via Bariloche are ...
- (394) **MEL:** oh ia Via\_Tac .  
*%aut yes.ADV*  
oh yes, Via TAC
- (395) **FED:** lle sy ?  
*%aut where.INT be.V.3SP.PRES.REL*  
where it is?
- (396) **FED:** wel mae mae mae er mae  
*%aut well.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES afterwards.ADV*  
Andesmar wedyn .  
well, there's Andesmar as well
- (397) **MEL:** yndy .  
*%aut be.V.3S.PRES.EMPH*  
yes
- (398) **MEL:** ia a .  
*%aut yes.ADV and.CONJ*  
yes, and ...
- (399) **FED:** ond ond does dim\_ond un un  
*%aut but.CONJ but.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG only.ADV one.NUM one.NUM*  
bws efo nhw .  
*bus.N.M.SG with.PREP they.PRON.3P*  
but they only have one bus
- (400) **FED:** a .  
*%aut and.CONJ*  
and ...
- (401) **OSE:** .  
*%aut*

(402) **MEL:** a mae rywbeth fel enw  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES something.N.M.SG+SM like.CONJ name.N.M.SG*  
 rywbeth Argentina<sup>S</sup> ?  
*something.N.M.SG+SM name*

and there's something with a name, something Argentina?

(403) **MEL:** dw i wedi clywed mae  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP hear.V.INFIN be.V.3S.PRES*  
 hwnnw yn mynd i Buenos\_Aires .  
*that.PRON.M.SG stative.STAT go.V.INFIN to.PREP*

I've heard that goes to Buenos Aires

(404) **FED:** hmm .  
*%aut hmm.IM*

(405) **MEL:** mae hwnnw mynd rywbryd .  
*%aut be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG go.V.INFIN at-some\_stage.ADV+SM*

that goes some time

(406) **FED:** maen nhw mynd i Buenos\_Aires  
*%aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P go.V.INFIN to.PREP stative.STAT*  
 yn syth .  
*straight.ADJ*

they go direct to Buenos Aires

(407) **MEL:** a mae un Via\_Tac yn cychwyn  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES one.NUM stative.STAT start.V.INFIN for.PREP*  
 am saith y bore .  
*seven.NUM the.DET.DEF morning.N.M.SG*

and the Via TAC one starts out at 7 in the morning

(408) **MEL:** dw i yn gwybod dw  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN be.V.1S.PRES.SPOKEN*  
 i wedi cael dw i wedi  
*I.PRON.1S after.PREP have.V.INFIN be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP*  
 cymryd hwnnw .  
*take.V.INFIN that.PRON.M.SG*

I know, I've taken that one

(409) **FED:** a wedyn am naw a falle  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV for.PREP nine.NUM and.CONJ maybe.ADV.SPOKEN*  
 rywbeth am .  
*something.N.M.SG+SM for.PREP*

and then at 9 and maybe something at ...

(410) **MEL:** ddeg ti yn meddwl neu unarddeg .  
 %aut ten.NUM+SM you.PRON.2S stative.STAT think.V.INFIN or.CONJ an.eleven.N.M.SG

10, you think, or 11 ...

(411) **FED:** na na na un neu ddau o  
 %aut neg.PRT neg.PRT neg.PRT one.NUM or.CONJ two.NUM.M+SM of.PREP

yr gloch .  
 the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM

no, no, 1 or 2 o clock

(412) **MEL:** na .  
 %aut neg.PRT

no

(413) **MEL:** un un .  
 %aut one.NUM one.NUM

one, one

(414) **MEL:** mm .  
 %aut mm.IM

(415) **MEL:** ond os fydden nhw yn  
 %aut but.CONJ if.CONJ be.V.3P.COND.SPOKEN+SM they.PRON.3P stative.STAT

cychwyn am un fydd isio ryw  
 start.V.INFIN for.PREP one.NUM be.V.3S.FUT+SM want.N.M.SG some.PREQ+SM

ginio cyn cychwyn .  
 dinner.N.M.SG+SM before.PREP start.V.INFIN

but if they start out at 1 they'll need some lunch before starting

(416) **FED:** [-spa] sí .  
 %aut [-spa] yes.ADV

yes.

(417) **MEL:** wedyn tasen  
 %aut afterwards.ADV be.V.3P.PLUPERF.HYP.SPOKEN[or]be.V.1P.PLUPERF.HYP.SPOKEN

nhw yn cychwyn am naw fydden  
 they.PRON.3P stative.STAT start.V.INFIN for.PREP nine.NUM be.V.3P.COND.SPOKEN+SM

nhw yn bwyta ar ôl cyrraedd rywbeth  
 they.PRON.3P stative.STAT eat.V.INFIN after.PREP arrive.V.INFIN something.N.M.SG+SM

yn Bariloche .  
 yn.PRT

then if they started out at 9 they'd eat after arriving, something in Bariloche

- (418) **FED:** ond mae dim dim yn  
*%aut but.CONJ be.V.3S.PRES not.ADV nothing.N.M.SG[or]not.ADV stative.STAT*  
 dim yn angen er er yn  
*nothing.N.M.SG[or]not.ADV yn.PRT need.N.M.SG stative.STAT lift.V.INFIN stative.STAT*  
 codi yn gynnar iawn .  
*early.ADJ+SM very.ADV*

but there's no need to get up very early

- (419) **MEL:** na .  
*%aut neg.PRT*

no

- (420) **FED:** maen nhw yn gallu mm  
*%aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT be\_able.V.INFIN mm.IM*  
 cysgu a .  
*sleep.V.INFIN and.CONJ*

they can sleep and . . .

- (421) **FED:** pa westy yn Bariloche ?  
*%aut which.ADJ hotel.N.M.SG+SM yn.PRT*

which hotel in Bariloche?

- (422) **FED:** ?  
*%aut*

- (423) **MEL:** .  
*%aut*

- (424) **MEL:** maen nhw gyd yn aros  
*%aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P joint.ADJ+SM stative.STAT wait.V.INFIN*  
 yn yr un lle .  
*in.PREP the.DET.DEF one.NUM where.INT[or]place.N.M.SG*

they're all staying in the same place

- (425) **FED:** .  
*%aut*

- (426) **MEL:** ac oeddwn i wedi meddwl ffonio  
*%aut and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP think.V.INFIN phone.V.INFIN*  
 Gustavo .

and I'd thought of phoning Gustavo

- (427) **MEL:** dw i ddim yn gwybod os  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN if.CONJ  
 ydy o yn werth  
 be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT value.N.M.SG+SM[or]sell.V.3S.PRES+SM  
 o .  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN

I don't know whether it's worth it

- (428) **MEL:** fydd o cymryd minibws a  
 %aut be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN take.V.INFIN unk and.CONJ  
 mynd i nôl nhw i\_gyd efo ei\_gilydd  
 go.V.INFIN to.PREP fetch.V.INFIN they.PRON.3P all.ADJ with.PREP each\_other.PRON.3SP  
 a yr gesys .  
 and.CONJ the.DET.DEF unk

he'll take a minibus and go and fetch them together, and the cases

- (429) **MEL:** lle bod nhw yn mynd yn tacsis  
 %aut where.INT be.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN yn.PRT taxis.N.M.PL  
 gwahanol a ddim yn siarad Sbaeneg .  
 different.ADJ and.CONJ not.ADV+SM stative.STAT talk.V.INFIN Spanish.N.F.SG

instead of them going in separate taxis and not speaking Spanish

- (430) **FED:** [-spa] sí .  
 %aut [-spa] yes.ADV

yes.

- (431) **FED:** wel oes oes oes  
 %aut well.IM be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF  
 er er ddigon o a pobl  
 enough.QUAN+SM of.PREP and.CONJ people.N.F.SG be.V.3SP.PRES.REL yn.PRT  
 sy yn isio weithio rwan yn Bariloche ?  
 want.N.M.SG work.V.INFIN+SM now.ADV yn.PRT

well are there enough [ ... ] and people who want to work now in Bariloche?

- (432) **MEL:** oes siŵr o fod .  
 %aut age.N.F.SG sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM

yes, I'm sure there are

- (433) **FED:** pob diwrnod er maen nhw  
 %aut each.PREQ day.N.M.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT  
 yn anfon e\_bost er .  
 send.V.INFIN unk

every day they send an email, er ...

- (434) **MEL:** maen nhw yn anfon mm .  
 %aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT send.V.INFIN mm.IM

they send, mmm ...



- (435) **FED:** cwmni efo bws mini efo er bws  
*%aut company.N.M.SG with.PREP bus.N.M.SG unk with.PREP bus.N.M.SG big.ADJ*  
 er mawr a .  
*and.CONJ*

a company with a minibus, with a large bus, and ...

- (436) **MEL:** mm ia ia wedyn mae rhain yn  
*%aut mm.IM yes.ADV yes.ADV afterwards.ADV be.V.3S.PRES these.PRON stative.STAT*  
 saith a a a yr cesys .  
*seven.NUM and.CONJ and.CONJ and.CONJ the.DET.DEF unk*

mmm, yes, so there are seven of them, and the cases

- (437) **MEL:** mae bws bach yn ddigon .  
*%aut be.V.3S.PRES bus.N.M.SG small.ADJ stative.STAT enough.QUAN+SM*

a small bus is enough

- (438) **FED:** sí<sup>S</sup> mae bws bach i i i  
*%aut yes.ADV be.V.3S.PRES bus.N.M.SG small.ADJ to.PREP to.PREP to.PREP*  
 er criw bach wel mae yn gweithio  
*crew.N.M.SG small.ADJ well.IM be.V.3S.PRES stative.STAT work.V.INFIN stative.STAT*  
 yn dda iawn .  
*good.ADJ+SM very.ADV*

yes, a small bus for a small group, well, it works very well

- (439) **MEL:** yndy yn iawn .  
*%aut be.V.3S.PRES.EMPH stative.STAT OK.ADV*

yes, fine

- (440) **MEL:** mm .  
*%aut mm.IM*

- (441) **FED:** maen nhw yn hapus iawn efo  
*%aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT happy.ADJ very.ADV with.PREP*  
 er westy arall .  
*hotel.N.M.SG+SM other.ADJ*

they're very happy with another hotel

- (442) **FED:** westy Calafate .  
*%aut hotel.N.M.SG+SM*

Hotel Calafate

- (443) **MEL:** oh ydy .  
*%aut be.V.3S.PRES*

oh yes

(444) **FED:** [-spa] sí er .  
 %aut [-spa] yes.ADV

yes, er ...

(445) **MEL:** o o oedd Rhian yn  
 %aut of.PREP he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.IMPERF stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
 deud bod o gwesty braf iawn .  
 be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN hotel.N.M.SG fine.ADJ very.ADV

Rhian says it's a very nice hotel

(446) **MEL:** sí<sup>S</sup> yn y canol dref .  
 %aut yes.ADV in.PREP the.DET.DEF middle.N.M.SG town.N.F.SG+SM

yes, in the town centre

(447) **FED:** a mae yr pris yn dda  
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF price.N.M.SG stative.STAT good.ADJ+SM  
 hefyd .  
 also.ADV

and the price is good too

(448) **FED:** mae ddim yn ddim yn  
 %aut be.V.3S.PRES not.ADV+SM stative.STAT not.ADV+SM stative.STAT  
 ddrudd iawn .  
 expensive.ADJ+SM very.ADV

it's not too expensive

(449) **MEL:** pris yn dda ?  
 %aut price.N.M.SG stative.STAT good.ADJ+SM

price is good?

(450) **OSE:** .  
 %aut

(451) **FED:** ond mae .  
 %aut but.CONJ be.V.3S.PRES

but it's ...

(452) **MEL:** mae o ddim yn ddrudd  
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT expensive.ADJ+SM  
 ?

it's not expensive?

- (453) **FED:** ddim yn ddrud iawn .  
 %aut not.ADV+SM stative.STAT expensive.ADJ+SM very.ADV  
 not very expensive
- (454) **MEL:** faint oedd o yn costio ?  
 %aut size.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT cost.V.INFIN  
 how much did it cost?
- (455) **MEL:** can doler ?  
 %aut can.N.M.SG dollar.N.F.SG  
 100 dollars?
- (456) **FED:** er rywbeth can doler rywbeth .  
 %aut something.N.M.SG+SM can.N.M.SG dollar.N.F.SG something.N.M.SG+SM  
 er, something. . . 100 dollars something
- (457) **MEL:** can doler y noson .  
 %aut can.N.M.SG dollar.N.F.SG the.DET.DEF night.N.F.SG  
 100 dollars a night
- (458) **FED:** [-spa] sí .  
 %aut [-spa] yes.ADV  
 yes
- (459) **MEL:** cynnwys brecwast .  
 %aut content.N.M.SG[or]contain.V.INFIN breakfast.N.MF.SG  
 including breakfast
- (460) **FED:** ond mae efo rywbeth rywbeth  
 %aut but.CONJ be.V.3S.PRES with.PREP something.N.M.SG+SM something.N.M.SG+SM  
 rywbeth rywbeth efo sba a .  
 something.N.M.SG+SM something.N.M.SG+SM with.PREP and.CONJ  
 but it's got something with a spa, and ...
- (461) **MEL:** rywbeth tebyg i Buenos\_Aires canol .  
 %aut something.N.M.SG+SM similar.ADJ to.PREP middle.N.M.SG  
 something like Buenos Aires centre
- (462) **MEL:** ah mm .  
 %aut mm.IM

- (463) **FED:** mae er westy .  
*%aut be.V.3S.PRES hotel.N.M.SG+SM*  
 there's the hotel xxx
- (464) **MEL:** .  
*%aut*
- (465) **MEL:** mm .  
*%aut mm.IM*
- (466) **OSE:** .  
*%aut*
- (467) **MEL:** [-spa] qué rico este chocolate !  
*%aut [-spa] what.INT nice.ADJ.M.SG this.ADJ.DEM.M.SG chocolate.N.M.SG*  
 this chocolate's so delicious!
- (468) **OSE:** .  
*%aut*
- (469) **MEL:** [-spa] te gusta ?  
*%aut [-spa] you.PRON.OBL.MF.2S like.V.23S.PRES*  
 do you like it?
- (470) **OSE:** .  
*%aut*
- (471) **MEL:** [-spa] qué gusto tiene .  
*%aut [-spa] what.INT taste.N.M.SG have.V.23S.PRES*  
 what a nice taste
- (472) **OSE:** .  
*%aut*
- (473) **MEL:** a<sup>S</sup> cocolate nada<sup>S</sup> más<sup>S</sup> ?  
*%aut to.PREP unk nothing.PRON more.ADV*  
 just a choccy?

(474) **FED:** [-spa] tú te estás comiendo  
 %aut [-spa] you.PRON.SUB.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S be.V.2S.PRES eat.V.PRESPART  
 el puro chocolate no más ?  
 the.DET.DEF.M.SG pure.ADJ.M.SG chocolate.N.M.SG not.ADV more.ADV

are you only eating the chocolate?

(475) **MEL:** [-spa] pero nosotros no invitamos  
 %aut [-spa] but.CONJ we.PRON.SUB.M.1P not.ADV invite.V.1P.PAST[or]invite.V.1P.PRES  
 a tu papá .  
 to.PREP yours.ADJ.POSS.MF.2S.S daddy.N.M.SG

but we didn't invite your daddy

(476) **FED:** [-spa] sí se está comiendo  
 %aut [-spa] yes.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP be.V.23S.PRES eat.V.PRESPART  
 todo el puro chocolate sola no ?  
 all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG pure.ADJ.M.SG chocolate.N.M.SG only.ADJ.F.SG not.ADV

yes, she's just eating the chocolate on its own isn't she?

(477) **MEL:** mmhmm qué<sup>S</sup> rico<sup>S</sup> .  
 %aut unk what.INT nice.ADJ.M.SG

how delicious

(478) **FED:** [-spa] me voy a comer ésta  
 %aut [-spa] me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP eat.V.INFIN this.PRON.DEM.F.SG  
 redondita .  
 unk

I am going to eat this little round one

(479) **OSE:** .  
 %aut

(480) **MEL:** .  
 %aut

(481) **FED:** .  
 %aut

(482) **MEL:** [-spa] qué viva sos eh !  
 %aut [-spa] what.INT live.ADJ.F.SG unk

you're so clever!

- (483) **FED:** [-spa] una trufa .  
 %aut [-spa] a.DET.INDEF.F.SG unk  
 a truffle
- (484) **MEL:** mmhmm qué<sup>S</sup> rico<sup>S</sup> .  
 %aut unk what.INT nice.ADJ.M.SG  
 how delicious
- (485) **OSE:** .  
 %aut
- (486) **MEL:** [-spa] bueno .  
 %aut [-spa] well.IM  
 fine
- (487) **OSE:** .  
 %aut
- (488) **MEL:** wna i anfon e\_bost i i Gustavo  
 %aut do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S send.V.INFIN unk to.PREP to.PREP  
 .  
 I'll send Gustavo a message [ ...]
- (489) **MEL:** [-spa] ciruela ?  
 %aut [-spa] plum.N.F.SG  
 plum [ ...]
- (490) **MEL:** [-spa] puro chocolate .  
 %aut [-spa] pure.ADJ.M.SG chocolate.N.M.SG  
 just chocolate
- (491) **MEL:** [-spa] no no si vos me das  
 %aut [-spa] not.ADV not.ADV if.CONJ unk me.PRON.OBL.MF.1S give.V.2S.PRES  
 a mí yo te doy  
 to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S give.V.1S.PRES  
 a vos .  
 to.PREP unk  
 no, no, if you give to me, I give to you
- (492) **MEL:** [-spa] hagamos un cambio .  
 %aut [-spa] do.V.1P.SUBJ.PRES one.DET.INDEF.M.SG switch.N.M.SG  
 lets do a swap

- (493) **MEL:** [-spa] yo te doy un chocolate que es puro chocolate .  
 %aut [-spa] I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S give.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG  
 chocolate.N.M.SG that.PRON.REL be.V.23S.PRES pure.ADJ.M.SG chocolate.N.M.SG

I give you a chocolate that's just pure chocolate

- (494) **MEL:** [-spa] y yo me como el chocolate con una ciruela .  
 %aut [-spa] and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES  
 the.DET.DEF.M.SG chocolate.N.M.SG with.PREP a.DET.INDEF.F.SG plum.N.F.SG

and I eat the chocolate with a plum

- (495) **MEL:** [-spa] te parece bonito que yo me coma el chocolate con una ciruela ?  
 %aut [-spa] you.PRON.OBL.MF.2S seem.V.23S.PRES pretty.ADJ.M.SG  
 than.CONJ[or]that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S coma.N.M.SG[or]coma.N.F.SG  
 the.DET.DEF.M.SG chocolate.N.M.SG with.PREP a.DET.INDEF.F.SG plum.N.F.SG

do you think it is nice that I eat a chocolate with a plum?

- (496) **MEL:** mmhm .  
 %aut mmhm.IM

- (497) **MEL:** [-spa] qué viva esta chica eh ?  
 %aut [-spa] what.INT live.ADJ.F.SG this.ADJ.DEM.F.SG lad.N.F.SG

how clever that girl is, eh?

- (498) **MEL:** [-spa] no no no .  
 %aut [-spa] not.ADV not.ADV not.ADV

no no no

- (499) **MEL:** [-spa] cómetelo todo .  
 %aut [-spa] eat.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S].LO[PRON.M.3S]  
 everything.PRON.M.SG

eat it all

- (500) **OSE:** .  
 %aut

- (501) **MEL:** [-spa] pues no me pises el cable .  
 %aut [-spa] then.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S step.V.2S.SUBJ.PRES  
 the.DET.DEF.M.SG wire.N.M.SG

don't step on the cable

(502) **MEL:** [-spa] te estoy diciendo no  
 %aut [-spa] you.PRON.OBL.MF.2S be.V.1S.PRES tell.V.PRESPART not.ADV  
 me pises el cable .  
 me.PRON.OBL.MF.1S step.V.2S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.SG wire.N.M.SG

I'm telling you not to step on the cable

(503) **MEL:** [-spa] pero no te comés otro eh .  
 %aut [-spa] but.CONJ not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S unk other.PRON.M.SG

but you're not eating another one

(504) **MEL:** [-spa] no no te comés otro .  
 %aut [-spa] not.ADV not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S unk other.PRON.M.SG

no, you're not eating another one

(505) **OSE:** .  
 %aut

(506) **MEL:** [-spa] pero Ana fue y volvió Federico ?  
 %aut [-spa] but.CONJ be.V.3S.PAST and.CONJ .V.3S.PAST

but did Ana go and did Federico come back?

(507) **FED:** [-spa] sí .  
 %aut [-spa] yes.ADV

yes

(508) **FED:** [-spa] pero yo no la vi cortando el pasto cuando preguntó Lyn .  
 %aut [-spa] but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S see.V.1S.PAST  
 cut.V.PRESPART the.DET.DEF.M.SG pasture.N.M.SG when.CONJ ask.V.3S.PAST

but I didn't see her cutting the grass when Lyn asked

(509) **MEL:** mmhmm .  
 %aut unk

(510) **FED:** [-spa] salió y estaba el pasto .  
 %aut [-spa] exit.V.3S.PAST and.CONJ be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG pasture.N.M.SG

xxx went out and she was xxx the grass

(511) **FED:** [-spa] y de repente se fue .  
 %aut [-spa] and.CONJ of.PREP unk self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.3S.PAST

and suddenly she left



- (512) **OSE:** .  
*%aut*
- (513) **MEL:** [-spa] **pero** **cómetelo**  
*%aut [-spa] but.CONJ eat.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S].LO[PRON.M.3S]*  
**todo** .  
*everything.PRON.M.SG*  
 but eat it all
- (514) **OSE:** .  
*%aut*
- (515) **MEL:** [-spa] **una** **cremita** **de** **dulce** **leche** .  
*%aut [-spa] a.DET.INDEF.F.SG unk of.PREP sweet.ADJ.M.SG milk.N.F.SG*  
 a sweet creamy froth of milk
- (516) **MEL:** [-spa] **ah** **una** **nuez** **parece**  
*%aut [-spa] a.DET.INDEF.F.SG walnut.N.F.SG seem.V.23S.PRES[or]seem.V.2S.IMPER*  
 .  
 ah it looks like a nut
- (517) **OSE:** .  
*%aut*
- (518) **MEL:** [-spa] **una** **nuez** .  
*%aut [-spa] a.DET.INDEF.F.SG walnut.N.F.SG*  
 a nut
- (519) **OSE:** .  
*%aut*
- (520) **MEL:** [-spa] **sí** **cómete** **la**  
*%aut [-spa] yes.ADV eat.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] the.DET.DEF.F.SG*  
**nuez** **también** .  
*walnut.N.F.SG too.ADV*  
 yes, eat the nut as well

- (521) **MEL:** [-spa] **bueno a pescar no van a ir**  
 %aut [-spa] well.IM to.PREP fish.V.INFIN not.ADV go.V.23P.PRES to.PREP go.V.INFIN  
**más** .  
 more.ADV  
 well, they're not going to fish any more
- (522) **FED:** [-spa] **no** .  
 %aut [-spa] not.ADV  
 no
- (523) **MEL:** [-spa] **no no no** .  
 %aut [-spa] not.ADV not.ADV not.ADV  
 no no no
- (524) **MEL:** **ond er mi mi wnaeth y**  
 %aut but.CONJ I.PRON.1S aff.PRT do.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF two.NUM.M+SM  
**ddau mwynhau ddoe do ?**  
 enjoy.V.INFIN yesterday.ADV yes.ADV.PAST  
 but, er, they both enjoyed it yesterday, didn't they?
- (525) **FED:** **oedd** .  
 %aut be.V.3S.IMPERF  
 yes
- (526) **MEL:** **ti yn meddwl** .  
 %aut you.PRON.2S stative.STAT think.V.INFIN  
 you think
- (527) **FED:** **oedd** .  
 %aut be.V.3S.IMPERF  
 yes
- (528) **MEL:** **mm** .  
 %aut mm.IM
- (529) **FED:** **doedd dim digon o amser i**  
 %aut be.V.3S.IMPERF.NEG not.ADV enough.QUAN of.PREP time.N.M.SG to.PREP  
**i i wneud y** .  
 to.PREP to.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF  
 there wasn't enough time to do the ...
- (530) **MEL:** **pysgota go iawn** .  
 %aut fish.V.2S.IMPER unk  
 ...[.] proper fishing

- (531) **FED:** wel ti yn gwybod  
*%aut well.IM you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN*  
 dan dan ni  
*under.PREP[or]be.V.1P.PRES.SPOKEN[or]until.PREP+SM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P*  
 yn angen er dechrau yn gynnar yn  
*yn.PRT need.N.M.SG begin.V.INFIN stative.STAT early.ADJ+SM in.PREP the.DET.DEF*  
 y bore tua hanner awr wedi saith  
*morning.N.M.SG towards.PREP half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP seven.NUM or.CONJ*  
 neu rhywbeth i i bod yn yr er er er  
*something.N.M.SG to.PREP to.PREP be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF*  
 .

[...] well, you know we need to start early in the morning, around 7:30 or something, to be in the, er ...

- (532) **MEL:** hmm .  
*%aut hmm.IM*

- (533) **MEL:** ond ydy ?  
*%aut but.CONJ be.V.3S.PRES*

but is ...?

- (534) **FED:** i bod yn y dŵr er tua  
*%aut to.PREP be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF water.N.M.SG towards.PREP nine.NUM*  
 naw .

...to be in the water around 9

- (535) **FED:** a dechrau pysgota yn y bore .  
*%aut and.CONJ begin.V.INFIN fish.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG*

and to start fishing in the morning

- (536) **FED:** ac wedyn stopio a wedyn  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV stop.V.INFIN and.CONJ afterwards.ADV*  
 pysgota yn y pnawn .  
*fish.V.2S.IMPER[or]fish.V.3S.PRES[or]fish.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG*

and then stopping and then fishing in the afternoon

- (537) **FED:** a pysgota ryw wyth awr .  
*%aut and.CONJ fish.V.INFIN some.PREQ+SM eight.NUM hour.N.F.SG*

and fishing for about 8 hours

- (538) **FED:** hei Euros dach chi wedi bod  
*%aut sow.V.2S.PRES be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P after.PREP be.V.INFIN yn.PRT*  
 yn Calafate ?

hey Euros, have you been in Calafate?

(539) **FED:** Euros ?  
*%aut*

(540) **OSE:** .  
*%aut*

(541) **FED:** dach chi wedi bod yn Calafate ?  
*%aut be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P after.PREP be.V.INFIN yn.PRT*  
 have you been in Calafate?

(542) **OSE:** .  
*%aut*

(543) **FED:** do ?  
*%aut yes.ADV.PAST*  
 yes?

(544) **FED:** yn y westy ?  
*%aut in.PREP the.DET.DEF hotel.N.M.SG+SM*

(545) **OSE:** .  
*%aut*

(546) **FED:** ah reit reit oes oes  
*%aut quite.ADV quite.ADV be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF hotel.N.M.SG+SM*  
 westy mawr yn ?  
*big.ADJ yn.PRT*  
 ah right, right, is there a big hotel in ...?

(547) **OSE:** .  
*%aut*

(548) **FED:** oh reit .  
*%aut quite.ADV*  
 oh right

(549) **OSE:** .  
*%aut*

(550) **FED:** wel mae Melba wedi mynd i yr  
*%aut well.IM be.V.3S.PRES after.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF unk*  
 er tŷ\_bach er mynd â Catrin i yr tŷ\_bach .  
*go.V.INFIN with.PREP to.PREP the.DET.DEF unk*  
 well, Melba's gone to the toilet, er, taken Catrin to the toilet

(551) **OSE:** .  
*%aut*

(552) **OSE:** .  
*%aut*

(553) **FED:** chi yn angen rywbeth ?  
*%aut you.PRON.2P yn.PRT need.N.M.SG something.N.M.SG+SM*  
 you need anything?

(554) **OSE:** .  
*%aut*

(555) **FED:** mm ?  
*%aut mm.IM*

(556) **FED:** reit .  
*%aut quite.ADV*  
 right

(557) **OSE:** .  
*%aut*

(558) **FED:** ah siŵr o fod lle mae hynny  
*%aut sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM where.INT be.V.3S.PRES that.PRON.SP*  
 ?

ah, I'm sure, where is that?

(559) **OSE:** .  
*%aut*

(560) **FED:** llyfr yma ond .  
*%aut book.N.M.SG here.ADV but.CONJ*  
 this book, but ...

(561) **OSE:** .  
*%aut*

(562) **FED:** llyfr yma .  
*%aut book.N.M.SG here.ADV*

(563) **OSE:** .  
*%aut*

(564) **MEL:** dala yr bys iawn dach  
*%aut pay.V.3S.PRES+SM the.DET.DEF finger.N.M.SG OK.ADV be.V.2P.PRES.SPOKEN*  
 chi wedi rhoi digon o ddillad  
*you.PRON.2P after.PREP give.V.INFIN enough.QUAN of.PREP clothes.N.M.PL+SM*  
 amdanach ?  
*unk*  
 catch the bus, right, have you put on enough clothes

(565) **OSE:** .  
*%aut*

(566) **MEL:** oh siŵr iawn siŵr iawn siŵr iawn  
*%aut sure.ADJ very.ADV sure.ADJ very.ADV sure.ADJ very.ADV direction.N.M.SG*  
 cyfeiriad .  
 oh, for sure, for sure, for sure, the address [ ... ]

(567) **OSE:** .  
*%aut*

- (568) **MEL:** na wna i roi o  
*%aut neg.PRT do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S give.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 yn.ôl at hwn .  
*back.ADV to.PREP this.PRON.M.SG*  
 no, I'll put it back onto this
- (569) **MEL:** dan ni yn dal i siarad .  
*%aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT still.ADV to.PREP talk.V.INFIN*  
 we're still talking
- (570) **OSE:** .  
*%aut*
- (571) **MEL:** sut oedd roid hwn ?  
*%aut how.INT be.V.3S.IMPERF give.V.0.IMPERF+SM this.PRON.M.SG*  
 how did you put this on?
- (572) **FED:** así .  
*%aut unk*  
 [ ... ] so
- (573) **MEL:** fel yna ?  
*%aut like.CONJ there.ADV*  
 like that?
- (574) **FED:** .  
*%aut*
- (575) **OSE:** .  
*%aut*
- (576) **MEL:** be ?  
*%aut what.INT*  
 what?
- (577) **MEL:** oh roi hwnna allan .  
*%aut give.V.INFIN+SM that.PRON.M.SG.SPOKEN out.ADV*  
 oh, put that out

(578) **FED:** oh dyna ti .  
*%aut that.is.ADV you.PRON.2S*

oh there you are

(579) **MEL:** .  
*%aut*

(580) **MEL:** er be oedd Thomas ?  
*%aut what.INT be.V.3S.IMPERF*

er, what was it, Thomas?

(581) **MEL:** .  
*%aut*

(582) **MEL:** oeddwn i wedi weld o gynnu  
*%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP see.V.INFIN+SM of.PREP light.V.INFIN+SM*  
 .

I'd seen it just now

(583) **MEL:** ond dw i wedi anghofio .  
*%aut but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP forget.V.INFIN*

but I've forgotten

(584) **MEL:** er Thomas Clara Clara .  
*%aut*

(585) **MEL:** Clara .  
*%aut*

(586) **MEL:** San\_Martin un tri wyth  
*%aut one.NUM three.NUM.M eight.NUM two.NUM.M*  
 dau espera<sup>S</sup> .  
*wait.V.23S.PRES[or]wait.V.2S.IMPER*

San Martin 1-3-8-2, wait

(587) **FED:** .  
*%aut*



(588) **MEL:** [-spa] voy a ponerla acá .  
 %aut [-spa] go.V.1S.PRES to.PREP put.V.INFIN+LA[PRON.F.3S] here.ADV

I am going to put it here.

(589) **OSE:** .  
 %aut

(590) **MEL:** [-spa] esperame un segundo .  
 %aut [-spa] wait.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S] one.DET.INDEF.M.SG second.N.M.SG

hold on for a second

(591) **MEL:** un tri wyth dau .  
 %aut one.NUM three.NUM.M eight.NUM two.NUM.M

1-3-8-2

(592) **MEL:** un tri wyth dau .  
 %aut one.NUM three.NUM.M eight.NUM two.NUM.M

1-3-8-2

(593) **MEL:** ti ddim isio yr  
 %aut you.PRON.2S not.ADV+SM want.N.M.SG that.PRON.REL  
 ffôn dw i wedi  
 phone.N.M.SG[or]flee.V.3P.FUT.SPOKEN be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP  
 deud wrthyn nhw .  
 say.V.INFIN.SPOKEN to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P

you don't want the phone, I've told them ...

(594) **OSE:** .  
 %aut

(595) **MEL:** San\_Martin .  
 %aut

(596) **OSE:** .  
 %aut

(597) **MEL:** na ?  
 %aut neg.PRT

no?

(598) **FED:** **croeso** .  
*%aut welcome.N.M.SG*  
 you're welcome

(599) **MEL:** **wel hwyl hwyl hwyl fawr** .  
*%aut well.IM fun.N.F.SG fun.N.F.SG fun.N.F.SG big.ADJ+SM*  
 wel, goodbye

(600) **OSE:** .  
*%aut*

(601) **OSE:** .  
*%aut*

(602) **MEL:** **ia rywbyrd y pnawn** .  
*%aut yes.ADV at-some-stage.ADV+SM the.DET.DEF afternoon.N.M.SG*  
 yes, some time in the afternoon

(603) **FED:** **tan tro nesaf** .  
*%aut until.PREP turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER next.ADJ.SUP*  
 till next time

(604) **MEL:** **bydd y bydd y drws ar**  
*%aut be.V.3S.FUT that.PRON.REL be.V.3S.FUT the.DET.DEF door.N.M.SG on.PREP*  
**agor beth bynnag os fydd raid i**  
*open.V.INFIN what.INT -ever.ADJ if.CONJ be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP*  
**fi os dach chi isio ffonio**  
*I.PRON.1S+SM if.CONJ be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P want.N.M.SG phone.V.INFIN*  
**i i fi nôl chi croeso** .  
*to.PREP to.PREP I.PRON.1S+SM fetch.V.INFIN you.PRON.2P welcome.N.M.SG*  
 the door will be open anyway if I have to. . . if you want to phone for me to fetch you [ . . . ]  
 you're welcome

(605) **OSE:** .  
*%aut*

(606) **OSE:** .  
*%aut*

(607) **MEL:** gewch chi fys i ddod  
 %aut get.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P finger.N.M.SG+SM to.PREP come.V.INFIN+SM  
 yn.ôl ia ?  
 back.ADV yes.ADV

you'll get a bus to come back, yes?

(608) **OSE:** .  
 %aut

(609) **MEL:** oes oes bob awr  
 %aut be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF each.PREQ+SM hour.N.F.SG  
 cofia .  
 remember.V.2S.IMPER

yes, every hour, remember

(610) **FED:** bob awr bob awr .  
 %aut each.PREQ+SM hour.N.F.SG each.PREQ+SM hour.N.F.SG

every hour, every hour

(611) **MEL:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes

(612) **MEL:** yn y pnawn weithiau bob  
 %aut in.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG times.N.F.PL+SM each.PREQ+SM  
 hanner awr yndy ond .  
 half.N.M.SG hour.N.F.SG be.V.3S.PRES.EMPH but.CONJ

in the afternoon sometimes every half hour, isn't it, but ...

(613) **OSE:** .  
 %aut

(614) **OSE:** .  
 %aut

(615) **FED:** mwynhewch .  
 %aut enjoy.V.2P.IMPER

enjoy yourselves

(616) **MEL:** iawn hwyl ta .  
 %aut OK.ADV fun.N.F.SG be.IM

ok, goodbye then

- (617) **FED:** mae pawb yn mynd .  
*%aut be.V.3S.PRES everyone.PRON stative.STAT go.V.INFIN*  
 everyone's leaving
- (618) **MEL:** pawb yn mynd pawb yn mynd  
*%aut everyone.PRON stative.STAT go.V.INFIN everyone.PRON stative.STAT go.V.INFIN*  
 !  
 everyone going, everyone going !
- (619) **MEL:** gei di dynnu llun rŵan  
*%aut quay.N.M.SG+SM you.PRON.2S+SM draw.V.INFIN+SM picture.N.M.SG now.ADV*  
**Catrin** .  
 you can draw a picture now, Catrin
- (620) **MEL:** dynnu llun bach neis .  
*%aut draw.V.INFIN+SM picture.N.M.SG small.ADJ nice.ADJ*  
 draw a nice little picture
- (621) **FED:** faint oed er Gwyneth a Euros .  
*%aut size.N.M.SG+SM age.N.M.SG and.CONJ*  
 how old [are] Gwyneth and Euros?
- (622) **MEL:** faint ydy oed Gwyneth ?  
*%aut size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES age.N.M.SG*  
 how old is Gwyneth?
- (623) **MEL:** oh mae dw i meddwl fod  
*%aut be.V.3S.PRES be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.INFIN+SM unk*  
**Euros saithdeg pedwar a mae Gwyneth** .  
*four.NUM.M and.CONJ be.V.3S.PRES*  
 oh, I think Euros is 74, and Gwyneth is ...
- (624) **FED:** saithdeg pedwar .  
*%aut unk four.NUM.M*  
 74
- (625) **MEL:** ia rywbeth tebyg .  
*%aut yes.ADV something.N.M.SG+SM similar.ADJ*  
 yes, something similar
- (626) **FED:** a Paul a Paul saithdeg saithdeg wyth .  
*%aut and.CONJ and.CONJ unk unk eight.NUM*  
 and Paul 78

(627) **MEL:** ddim yn bell .  
 %aut not.ADV+SM stative.STAT far.ADJ+SM

not far off

(628) **MEL:** mwy .  
 %aut more.ADJ.COMP

more

(629) **FED:** Paul saithdeg chwech .  
 %aut unk six.NUM

Paul, 76

(630) **MEL:** a saith\_deg .  
 %aut and.CONJ seventy.NUM

and seventy ...

(631) **FED:** .  
 %aut

(632) **MEL:** ah ia .  
 %aut yes.ADV

(633) **FED:** saithdeg chwech .  
 %aut unk six.NUM

76

(634) **MEL:** mm rywbeth fel yna ia .  
 %aut mm.IM something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV yes.ADV

mm, something like that, yes

(635) **MEL:** aha .  
 %aut

(636) **MEL:** ah .  
 %aut

(637) **MEL:** [-spa] una qué ?  
 %aut [-spa] a.DET.INDEF.F.SG what.INT

one what ?

- (638) **OSE:** .  
 %aut
- (639) **MEL:** [-spa] una cosita ?  
 %aut [-spa] a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG.DIM  
 a little thing?
- (640) **FED:** [-spa] mami está cortando el pasto  
 %aut [-spa] unk be.V.23S.PRES cut.V.PRESPART the.DET.DEF.M.SG pasture.N.M.SG  
 para armar la cama .  
 for.PREP arm.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG bed.N.F.SG  
 Mummy is cutting the grass to make the bed
- (641) **MEL:** [-spa] otra otra vez otra vez  
 %aut [-spa] other.PRON.F.SG other.ADJ.F.SG time.N.F.SG other.ADJ.F.SG time.N.F.SG  
 se me salió este .  
 self.PRON.REFL.MF.23SP me.PRON.OBL.MF.1S exit.V.3S.PAST this.PRON.DEM.M.SG  
 this came out again
- (642) **MEL:** [-spa] dónde va esta ?  
 %aut [-spa] where.INT go.V.23S.PRES this.PRON.DEM.F.SG  
 where does it go?
- (643) **FED:** [-spa] ah no porque esto para  
 %aut [-spa] not.ADV because.CONJ this.PRON.DEM.NT.SG for.PREP that.CONJ  
 que esto no quede así .  
 this.PRON.DEM.NT.SG not.ADV stay.V.123S.SUBJ.PRES thus.ADV  
 no, so that it won't be ...
- (644) **FED:** [-spa] creo que es así .  
 %aut [-spa] believe.V.1S.PRES that.CONJ be.V.23S.PRES thus.ADV  
 I think it's like this
- (645) **OSE:** .  
 %aut
- (646) **MEL:** [-spa] una florcita ?  
 %aut [-spa] a.DET.INDEF.F.SG unk  
 [ ... ] one little flower
- (647) **OSE:** .  
 %aut

(648) **MEL:** [-spa] una flor bueno .  
 %aut [-spa] a.DET.INDEF.F.SG flower.N.F.SG well.IM

one flower, ok

(649) **OSE:** .  
 %aut

(650) **MEL:** [-spa] ay ya yay qué chica !  
 %aut [-spa] oh.IM already.ADV unk what.INT lad.N.F.SG

oh what a girl !

(651) **MEL:** [-spa] bueno .  
 %aut [-spa] well.IM

well

(652) **MEL:** [-spa] una flor .  
 %aut [-spa] a.DET.INDEF.F.SG flower.N.F.SG

one flower

(653) **MEL:** [-spa] así .  
 %aut [-spa] thus.ADV

like this

(654) **MEL:** [-spa] ay .  
 %aut [-spa] oh.IM

(655) **OSE:** .  
 %aut

(656) **MEL:** [-spa] bueno muy bien que  
 %aut [-spa] well.IM very.ADV good.N.M.SG[or]well.ADV that.CONJ

usted la .  
 you.PRON.SUB.MF.3S.POLITE the.DET.DEF.F.SG

well, very good that you ...

(657) **OSE:** .  
 %aut

(658) **MEL:** [-spa] **bueno píntala** **adentro ahí**  
 %aut [-spa] well.IM paint.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LA[PRON.F.3S] inside.ADV there.ADV  
 .

well, colour it inside, here

(659) **MEL:** [-spa] **ahí** .  
 %aut [-spa] there.ADV

here

(660) **MEL:** [-spa] **dale** .  
 %aut [-spa] give.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S]

do it

(661) **MEL:** [-spa] **píntala** **adentro** .  
 %aut [-spa] paint.V.2S.IMPER+LA[PRON.F.3S] inside.ADV

colour it inside

(662) **MEL:** [-spa] **con qué color** ?  
 %aut [-spa] with.PREP what.INT colour.N.M.SG

which colour?

(663) **OSE:** .  
 %aut

(664) **MEL:** [-spa] **qué cómo se llama**  
 %aut [-spa] what.INT how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.23S.PRES  
**ese color** ?  
 that.ADJ.DEM.M.SG colour.N.M.SG

what do you call that colour ?

(665) **OSE:** .  
 %aut

(666) **MEL:** [-spa] **cómo no sabés** ?  
 %aut [-spa] how.INT not.ADV unk

what, don't you know ?

(667) **OSE:** .  
 %aut



(668) **MEL:** *melyn muy<sup>S</sup> bien<sup>S</sup> muy<sup>S</sup> bien<sup>S</sup>*  
*%aut yellow.ADJ very.ADV good.N.M.SG[or]well.ADV very.ADV good.N.M.SG[or]well.ADV*  
**Catrin<sup>S</sup>** .  
*name*

yellow, very good, very good, Catrin.

(669) **FED:** *ve<sup>S</sup> esta<sup>S</sup> esta<sup>S</sup>*  
*%aut see.V.2S.IMPER[or]go.V.2S.IMPER this.PRON.DEM.F.SG this.PRON.DEM.F.SG*  
**en Calafate** .  
*with.PREP.SPOKEN+SM*

[...] look at this, this [...] in Calafate

(670) **MEL:** *[-spa] ah mirá qué lindo*  
*%aut [-spa] watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC what.INT cute.ADJ.M.SG that.CONJ*  
**que es !**  
*be.V.23S.PRES*

ah, how beautiful it looks!

(671) **FED:** .  
*%aut*

(672) **MEL:** *aha* .  
*%aut*

(673) **MEL:** *[-spa] no si Luis dijo que estaba*  
*%aut [-spa] not.ADV if.CONJ name tell.V.3S.PAST that.CONJ be.V.13S.IMPERF*  
**buenísimo** .  
*well.ADJ.SUP.M.SG*

no, yes, Luis said that is was excellent

(674) **FED:** *[-spa] tiene sba un centro*  
*%aut [-spa] have.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG centre.N.M.SG of.PREP*  
**de convenciones** .  
*convention.N.F.PL*

it has a spa, a conference centre ...

(675) **MEL:** *hmm* .  
*%aut hmm.IM*

- (676) **MEL:** [-spa] sí bueno cuando uno va por  
 %aut [-spa] yes.ADV well.IM when.CONJ one.PRON.M.SG go.V.23S.PRES for.PREP  
 dos días como ellos no deben haber  
 two.NUM day.N.M.PL like.CONJ they.PRON.SUB.M.3P not.ADV owe.V.23P.PRES have.V  
 llegado a ningún lado porque entre que  
 get.V.PASTPART to.PREP no.ADJ.M.SG side.N.M.SG because.CONJ between.PREP that.CONJ  
 bajaban comían y se iban  
 lower.V.3P.IMPERF eat.V.3P.IMPERF and.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.3P.IMPERF  
 a dormir y salían a la  
 to.PREP sleep.V.INFIN and.CONJ exit.V.3P.IMPERF to.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 mañana .  
 morning.N.F.SG

yes, well, when you go for two days, like they did, they shouldn't have gone anywhere, because they went down to eat, they went to sleep, and they left in the morning

- (677) **FED:** [-spa] a parte salían  
 %aut [-spa] to.PREP split.V.23S.PRES[or]part.N.F.SG[or]split.V.2S.IMPER exit.V.3P.IMPERF  
 de excursiones en un tiempo que  
 of.PREP excursion.N.F.PL in.PREP one.DET.INDEF.M.SG time.N.M.SG that.PRON.REL  
 no había .  
 not.ADV have.V.13S.IMPERF

on the other hand, they went on excursions at a time when there weren't [ ... ]

- (678) **OSE:** .  
 %aut

- (679) **MEL:** um .  
 %aut um.IM

- (680) **MEL:** [-spa] y y cuánto  
 %aut [-spa] and.CONJ and.CONJ how\_much.PRON.INT.M.SG[or]how\_much.ADJ.INT.M.SG  
 sale dice el precio ahí ?  
 exit.V.23S.PRES tell.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG price.N.M.SG there.ADV

and what does it says the price is?

- (681) **OSE:** .  
 %aut

- (682) **FED:** [-spa] eh a ver por ahí que  
 %aut [-spa] to.PREP see.V.INFIN for.PREP there.ADV that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S  
 me acuerde porque .  
 remind.V.123S.SUBJ.PRES because.CONJ

let me see, let me remember, because ...

(683) **FED:** [-spa] unos ciento treinta dólares por  
 %aut [-spa] one.DET.INDEF.M.PL hundred.N.M.SG thirty.NUM dollar.N.M.PL for.PREP  
 día .  
 day.N.M.SG

around 130 dollars per day

(684) **MEL:** eh ?  
 %aut

(685) **FED:** [-spa] como ciento treinta dólares  
 %aut [-spa] like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES hundred.N.M.SG thirty.NUM dollar.N.M.PL  
 por ahí .  
 for.PREP there.ADV

around 130 dollars, around that

(686) **MEL:** [-spa] ciento treinta .  
 %aut [-spa] hundred.N.M.SG thirty.NUM

130

(687) **MEL:** [-spa] ah .  
 %aut [-spa] ah.IM

(688) **OSE:** .  
 %aut

(689) **MEL:** [-spa] sí pintála  
 %aut [-spa] yes.ADV paint.V.2P.IMPER.PRECLITIC+LA[PRON.F.3S]  
 pintála .  
 paint.V.2P.IMPER.PRECLITIC+LA[PRON.F.3S]

yes, colour it, colour it

(690) **MEL:** [-spa] no no yo no .  
 %aut [-spa] not.ADV not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV

no no I don't

(691) **MEL:** [-spa] yo estoy diciendo otra  
 %aut [-spa] I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES tell.V.PRESPART other.ADJ.F.SG  
 cosa .  
 thing.N.F.SG

I am saying something else

(692) **MEL:** *aha* .  
*%aut*

(693) **FED:** *[-spa]* **viste** **este** **es** **un**  
*%aut [-spa]* *see.V.2S.PAST this.PRON.DEM.M.SG be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG*  
**es** **un** **nivel** **de** **como** **decir** **de**  
*be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG level.N.M.SG of.PREP like.CONJ tell.V.INFIN of.PREP*  
**Buenos Aires** .

see, this has a level like, how to say, xxx from Buenos Aires

(694) **MEL:** *[-spa]* **y** **más** **o** **menos** **siguen** **siendo**  
*%aut [-spa]* *and.CONJ more.ADV or.CONJ less.ADV follow.V.23P.PRES be.V.PRESPART*  
**viente** **estaba** **en** **el** **centro** **en** **Buenos**  
*unk be.V.13S.IMPERF in.PREP the.DET.DEF.M.SG centre.N.M.SG in.PREP*  
**Aires** .

and there were still 20, more or less, at the centre in Buenos Aires

(695) **FED:** *[-spa]* **sí** .  
*%aut [-spa]* *yes.ADV*  
 yes

(696) **FED:** *[-spa]* **sí** .  
*%aut [-spa]* *yes.ADV*  
 yes

(697) **FED:** .  
*%aut*

(698) **FED:** *[-spa]* **tiene** **estilo** .  
*%aut [-spa]* *have.V.23S.PRES style.N.M.SG*  
 it has style

(699) **MEL:** *[-spa]* **sí** **sí** .  
*%aut [-spa]* *yes.ADV yes.ADV*  
 yes, yes

(700) **FED:** *[-spa]* **pero** **eso** **está** **bueno** **oíste** ?  
*%aut [-spa]* *but.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES well.IM unk*  
 but this is good, isn't it?

- (701) **MEL:** [-spa] claro con madera y .  
 %aut [-spa] of-course.IM with.PREP lumber.N.F.SG and.CONJ  
 of course, with wood and ...
- (702) **FED:** [-spa] y y cosas buenas viste .  
 %aut [-spa] and.CONJ and.CONJ thing.N.F.PL well.ADJ.F.PL see.V.2S.PAST  
 and good stuff
- (703) **FED:** [-spa] si mira los sillones .  
 %aut [-spa] if.CONJ watch.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.PL armchair.N.M.PL  
 yes, look, the armchairs ...
- (704) **FED:** [-spa] bueno .  
 %aut [-spa] well.IM  
 well
- (705) **FED:** [-spa] una de esas no ?  
 %aut [-spa] a.DET.INDEF.F.SG of.PREP that.PRON.DEM.F.PL not.ADV  
 [...] one of those, right?
- (706) **FED:** .  
 %aut
- (707) **MEL:** [-spa] no él es dueño .  
 %aut [-spa] not.ADV he.PRON.SUB.M.3S be.V.23S.PRES owner.N.M.SG  
 no, he's the owner
- (708) **FED:** [-spa] sí .  
 %aut [-spa] yes.ADV  
 yes
- (709) **MEL:** [-spa] Catrin no golpiés despacito así .  
 %aut [-spa] not.ADV unk unk thus.ADV  
 Catrin, don't hit it, do it slowly
- (710) **MEL:** [-spa] luego y se rompen  
 %aut [-spa] next.ADV and.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP smash.V.23P.PRES  
 las puntas .  
 the.DET.DEF.F.PL tip.N.F.PL  
 then the tips of the pens will break

- (711) **MEL:** [-spa] me oís ?  
 %aut [-spa] me.PRON.OBL.MF.1S hear.V.2P.PRES  
 do you hear me?
- (712) **MEL:** Catrin .  
 %aut
- (713) **FED:** [-spa] así Catrin así sin golpear .  
 %aut [-spa] thus.ADV name thus.ADV without.PREP strike.V.INFIN  
 like this, Catrin, like this, without hitting
- (714) **FED:** [-spa] no sin golpear .  
 %aut [-spa] not.ADV without.PREP strike.V.INFIN  
 no, without hitting it
- (715) **MEL:** [-spa] porque tiene una telita ella  
 %aut [-spa] because.CONJ have.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG unk she.PRON.SUB.F.3S  
 de .  
 of.PREP  
 because it has a little piece of cloth of [ ... ]
- (716) **FED:** [-spa] claro si lo golpeás .  
 %aut [-spa] of-course.IM if.CONJ the.DET.DEF.NT.SG unk  
 of course, if you hit it [ ... ]
- (717) **MEL:** .  
 %aut
- (718) **MEL:** [-spa] bueno yo me voy a .  
 %aut [-spa] well.IM I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP  
 well, I am going to [ ... ]
- (719) **FED:** .  
 %aut
- (720) **MEL:** [-spa] a ver ?  
 %aut [-spa] to.PREP see.V.INFIN  
 let's see

(721) **FED:** .  
 %aut

(722) **OSE:** .  
 %aut

(723) **FED:** [-spa] **ah** **no** .  
 %aut [-spa] not.ADV  
 ah, no

(724) **MEL:** [-spa] **ah** **qué** **viva** .  
 %aut [-spa] what.INT live.ADJ.F.SG  
 ah, so clever

(725) **MEL:** [-spa] **mirá** **yo** **te**  
 %aut [-spa] watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S  
**enseño** **como** .  
 teach.V.1S.PRES like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES  
 look, I'll teach you how

(726) **MEL:** [-spa] **querés** **que** **te** **enseñe** **como**  
 %aut [-spa] unk that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S teach.V.123S.SUBJ.PRES like.CONJ  
**pintar** ?  
 paint.V.INFIN  
 would you like me to teach you how to paint?

(727) **FED:** [-spa] **así** .  
 %aut [-spa] thus.ADV  
 like this

(728) **FED:** .  
 %aut

(729) **MEL:** [-spa] **mira** **ve** .  
 %aut [-spa] watch.V.2S.IMPER see.V.23S.PRES[or]see.V.2S.IMPER[or]go.V.2S.IMPER  
 look, see

(730) **MEL:** [-spa] **a** **ver** ?  
 %aut [-spa] to.PREP see.V.INFIN  
 let's see

- (731) **OSE:** .  
 %aut
- (732) **MEL:** [-spa] **así** **no** .  
 %aut [-spa] thus.ADV not.ADV  
 not like this
- (733) **FED:** [-spa] **para** **siempre** .  
 %aut [-spa] stall.V.2S.IMPER always.ADV  
 [...] forever
- (734) **FED:** [-spa] **ahora** **sí** .  
 %aut [-spa] now.ADV yes.ADV  
 now, yes
- (735) **MEL:** [-spa] **a** **ver** ?  
 %aut [-spa] to.PREP see.V.INFIN  
 let's see
- (736) **MEL:** .  
 %aut
- (737) **MEL:** [-spa] **mirá** **pero** **si** **yo**  
 %aut [-spa] watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC but.CONJ if.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S  
**te** **hago** **números** **acá** .  
 you.PRON.OBL.MF.2S do.V.1S.PRES numeral.N.M.PL here.ADV  
 look, but if I draw you numbers here
- (738) **MEL:** [-spa] **uno** **dos** **tres** **cuatro** **y** **cinco** .  
 %aut [-spa] one.NUM two.NUM three.NUM four.NUM and.CONJ five.NUM  
 one, two, three, four, and five
- (739) **MEL:** [-spa] **en** **galés** **ahora** **vamos** **a** **hacer** .  
 %aut [-spa] in.PREP Welsh.N.M.SG now.ADV go.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN  
 now, we are going to do them in welsh
- (740) **MEL:** **un** **dau** **tri** **pedwar** .  
 %aut one.NUM two.NUM.M three.NUM.M four.NUM.M  
 one, two, three, four



- (741) **MEL:** [-spa] este cómo se llama ?  
 %aut [-spa] this.PRON.DEM.M.SG how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.23S.PRES  
 what do you call this?
- (742) **MEL:** pump .  
 %aut five.NUM  
 five
- (743) **MEL:** [-spa] muy bien .  
 %aut [-spa] very.ADV good.N.M.SG[or]well.ADV  
 very good
- (744) **FED:** [-spa] muy bien .  
 %aut [-spa] very.ADV good.N.M.SG[or]well.ADV  
 very good
- (745) **MEL:** [-spa] a ver a ver vos ahora .  
 %aut [-spa] to.PREP see.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN unk now.ADV  
 let's see, let's see, now it's your turn
- (746) **OSE:** .  
 %aut
- (747) **MEL:** [-spa] yo escribo y vos me  
 %aut [-spa] I.PRON.SUB.MF.1S write.V.1S.PRES and.CONJ unk me.PRON.OBL.MF.1S  
 decís los números .  
 tell.V.2P.PRES the.DET.DEF.M.PL numeral.N.M.PL  
 I write and you tell me the numbers
- (748) **MEL:** un .  
 %aut one.NUM  
 one
- (749) **OSE:** .  
 %aut
- (750) **MEL:** dau .  
 %aut two.NUM.M  
 two

- (751) **OSE:** .  
*%aut*
- (752) **MEL:** **tri** .  
*%aut three.NUM.M*  
 three
- (753) **OSE:** .  
*%aut*
- (754) **MEL:** .  
*%aut*
- (755) **OSE:** .  
*%aut*
- (756) **MEL:** **pedwar** .  
*%aut four.NUM.M*  
 four
- (757) **OSE:** .  
*%aut*
- (758) **MEL:** **pump** .  
*%aut five.NUM*  
 five
- (759) **MEL:** [-spa] **muy** **bien** .  
*%aut [-spa] very.ADV good.N.M.SG[or]well.ADV*  
 very good
- (760) **FED:** [-spa] **muy** **bien** .  
*%aut [-spa] very.ADV good.N.M.SG[or]well.ADV*  
 very good

- (761) **MEL:** [-spa] un premio  
 %aut [-spa] one.DET.INDEF.M.SG prize.N.M.SG  
 para esta chica tan  
 stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER this.ADJ.DEM.F.SG lad.N.F.SG so.ADV  
 inteligente !  
 intelligent.ADJ.M.SG  
 a prize for this girl, so clever!
- (762) **OSE:** .  
 %aut
- (763) **MEL:** [-spa] bueno y no me contaste  
 %aut [-spa] well.IM and.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S explain.V.2S.PAST  
 nada qué hiciste anoche eh .  
 nothing.PRON what.INT do.V.2S.PAST .ADV[or]last\_night.ADV  
 well, and you didn't tell me anything about what you did last night
- (764) **MEL:** [-spa] qué cantaste anoche con  
 %aut [-spa] what.INT sing.V.2S.PAST .ADV[or]last\_night.ADV with.PREP  
 los chicos con Mickey ?  
 the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL with.PREP  
 what did you sing last night, with the boys, with Mickey?
- (765) **FED:** [-spa] no se cantó nada  
 %aut [-spa] not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP sing.V.3S.PAST nothing.PRON  
 anoche .  
 .ADV[or]last\_night.ADV  
 nothing was sung last night
- (766) **MEL:** [-spa] no nada .  
 %aut [-spa] not.ADV swim.V.23S.PRES  
 no, nothing
- (767) **MEL:** [-spa] y si no está Alba no  
 %aut [-spa] and.CONJ if.CONJ not.ADV be.V.23S.PRES name not.ADV  
 canta nadie .  
 sing.V.23S.PRES unk  
 if Alba is not there, nobody sings
- (768) **FED:** [-spa] qué lío tanto discurso .  
 %aut [-spa] what.INT wrap.V.1S.PRES so\_much.ADJ.M.SG speech.N.M.SG  
 what a problem, so much talking

- (769) **MEL:** [-spa] no no uh uh .  
 %aut [-spa] not.ADV not.ADV  
 no, no
- (770) **FED:** [-spa] eso es una cagada  
 %aut [-spa] that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG shit.V.F.SG.PASTPART  
 .  
 that's crap
- (771) **FED:** [-spa] tanto agradecimiento .  
 %aut [-spa] so\_much.ADJ.M.SG gratitude.N.M.SG  
 so much gratitude [ ...]
- (772) **FED:** [-spa] para empezar que como demagógico  
 %aut [-spa] for.PREP start.V.INFIN that.CONJ eat.V.1S.PRES demagogic.ADJ.M.SG  
 viste lo que está diciendo .  
 see.V.2S.PAST the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.23S.PRES tell.V.PRESPART  
 first, [ ...] it's like demagogic, what they are saying ...
- (773) **MEL:** [-spa] sí sí sí sí .  
 %aut [-spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes, yes, yes
- (774) **FED:** [-spa] la gente que está acá  
 %aut [-spa] the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG that.PRON.REL be.V.23S.PRES here.ADV  
 este dice .  
 this.PRON.DEM.M.SG tell.V.23S.PRES  
 people that are here, say ...
- (775) **MEL:** .  
 %aut
- (776) **FED:** [-spa] bueno podés decidir viste alguna cosa  
 %aut [-spa] well.IM unk decide.V.INFIN see.V.2S.PAST some.ADJ.F.SG thing.N.F.SG  
 una palabrita pero .  
 a.DET.INDEF.F.SG unk but.CONJ  
 "well, you can decide some thing, a little word, but ...
- (777) **FED:** [-spa] eh más vale cantar  
 %aut [-spa] more.ADV cost.V.23S.PRES[or]cost.V.2S.IMPER sing.V.INFIN that.CONJ  
 que es lo más lindo viste .  
 be.V.23S.PRES the.DET.DEF.NT.SG more.ADV cute.ADJ.M.SG see.V.2S.PAST  
 but it's better to sing, which is the most beautiful

- (778) **FED:** [-spa] una cosa informal no .  
 %aut [-spa] a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG informal.ADJ.M.SG not.ADV  
 an informal thing [ ... ], isn't it ?
- (779) **MEL:** mmhm .  
 %aut mmhm.IM
- (780) **MEL:** [-spa] no pero no sabes cómo estaban con  
 %aut [-spa] not.ADV but.CONJ not.ADV unk how.INT be.V.3P.IMPERF with.PREP  
 cara de traste cuando yo llegué .  
 face.N.F.SG of.PREP unk when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S get.V.1S.PAST  
 but you don't know that they had sad faces when I arrived
- (781) **MEL:** [-spa] y me dice Olga .  
 %aut [-spa] and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES  
 and Olga told me
- (782) **MEL:** [-spa] no pusimos ni la mesa todavía  
 %aut [-spa] not.ADV put.V.1P.PAST nor.CONJ the.DET.DEF.F.SG table.N.F.SG yet.ADV  
 .  
 we haven't set the table yet
- (783) **MEL:** [-spa] a la siete .  
 %aut [-spa] to.PREP the.DET.DEF.F.SG seven.NUM  
 at seven o'clock
- (784) **MEL:** [-spa] pero si la intención era  
 %aut [-spa] but.CONJ if.CONJ the.DET.DEF.F.SG intention.N.F.SG be.V.13S.IMPERF  
 que se sentaran a charlar .  
 that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP sit.V.3P.SUBJ.IMPERF to.PREP chat.V.INFIN  
 but the idea was to sit down to have a chat
- (785) **MEL:** [-spa] no no era que fueran  
 %aut [-spa] not.ADV not.ADV be.V.13S.IMPERF that.CONJ be.V.3P.SUBJ.IMPERF  
 a comer directamente .  
 to.PREP eat.V.INFIN straight.ADV  
 they were not eating straight away
- (786) **MEL:** [-spa] yo no pensaba ni  
 %aut [-spa] I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV think.V.13S.IMPERF nor.CONJ  
 ponerlo .  
 put.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]  
 I wasn't thinking or putting it ...

(787) **MEL:** [-spa] porque una vez que estás  
 %aut [-spa] because.CONJ a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG that.PRON.REL be.V.2S.PRES  
 con los platos puestos no  
 with.PREP the.DET.DEF.M.PL plate.N.M.PL put.V.M.PL.PASTPART[or]stand.N.M.PL not.ADV  
 te gusta sentarte y y  
 you.PRON.OBL.MF.2S like.V.23S.PRES sit.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] and.CONJ and.CONJ  
 largar este gérmenes arriba de los platos  
 unk this.ADJ.DEM.M.SG germ.N.M.PL up.ADV of.PREP the.DET.DEF.M.PL plate.N.M.PL  
 viste .  
 see.V.2S.PAST

because once you have the dishes on the table you don't like to sit and spread all the germs on top of them

(788) **FED:** [-spa] claro .  
 %aut [-spa] of-course.IM  
 of course

(789) **MEL:** [-spa] pero déjalo un  
 %aut [-spa] but.CONJ leave.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LO[PRON.M.3S] one.DET.INDEF.M.SG  
 poco un costadito todavía .  
 little.ADJ.M.SG one.DET.INDEF.M.SG unk yet.ADV

but leave it [ . . . ] a little bit aside still

(790) **FED:** [-spa] sí .  
 %aut [-spa] yes.ADV  
 yes

(791) **MEL:** [-spa] ponerlo después de las  
 %aut [-spa] put.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] afterwards.ADV of.PREP the.DET.DEF.F.PL  
 ocho .  
 eight.NUM

place them after eight o'clock

(792) **MEL:** [-spa] más informal .  
 %aut [-spa] more.ADV informal.ADJ.M.SG  
 more informal

(793) **FED:** [-spa] claro sí sí .  
 %aut [-spa] of-course.IM yes.ADV yes.ADV  
 of course, yes yes

(794) **MEL:** [-spa] todos estaban parados  
 %aut [-spa] everything.PRON.M.PL be.V.3P.IMPERF stall.V.M.PL.PASTPART  
 como incómodos .  
 like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES uncomfortable.ADJ.M.PL

everyone was standing up uncomfortably

- (795) **MEL:** [-spa] que no venía nadie .  
 %aut [-spa] that.CONJ not.ADV come.V.13S.IMPERF unk

xxx that nobody was coming

- (796) **MEL:** [-spa] pero qué lástima esa formalidad  
 %aut [-spa] but.CONJ what.INT pity.N.F.SG that.PRON.DEM.F.SG unk  
 tonta que tienen .  
 silly.ADJ.F.SG that.CONJ have.V.23P.PRES

but what a shame this silly formality that they have

- (797) **FED:** [-spa] no las mesas armadas  
 %aut [-spa] not.ADV the.DET.DEF.F.PL table.N.F.PL arm.V.F.PL.PASTPART  
 las mesas armadas por ahí viste  
 the.DET.DEF.F.PL table.N.F.PL arm.V.F.PL.PASTPART for.PREP there.ADV see.V.2S.PAST  
 con los manteles puestos pero  
 with.PREP the.DET.DEF.M.PL unk put.V.M.PL.PASTPART[or]stand.N.M.PL but.CONJ  
 entonces el resto .  
 then.ADV the.DET.DEF.M.SG remainder.N.M.SG

tables set, tablecloth set but then the rest

- (798) **MEL:** no se relajan no .  
 %aut yes.ADV.PAST+NM unk unk yes.ADV.PAST+NM

they don't relax

- (799) **MEL:** [-spa] bueno sí pero cuan era de siete  
 %aut [-spa] well.IM yes.ADV but.CONJ unk era.N.F.SG of.PREP seven.NUM  
 a ocho era para charlar .  
 to.PREP eight.NUM be.V.13S.IMPERF for.PREP chat.V.INFIN

well, yes but then, from seven to eight o'clock was supposed to be the time for talking

- (800) **MEL:** [-spa] entonces sí tenían apuradas poniendo  
 %aut [-spa] then.ADV yes.ADV have.V.3P.IMPERF unk put.V.PRESPART  
 la mesa ante que entraran  
 the.DET.DEF.F.SG table.N.F.SG elk.PREP that.CONJ enter.V.3P.SUBJ.IMPERF  
 estos galeses .  
 this.PRON.DEM.M.PL unk

then I had trouble setting the table before these Welsh people came in

- (801) **MEL:** [-spa] pero todos viven como  
 %aut [-spa] but.CONJ everything.PRON.M.PL live.V.23P.PRES like.CONJ  
 nosotros .  
 we.PRON.SUB.M.1P

but xxx they all live like us

(802) **MEL:** [-spa] **bueno pero sillones para charlar no**  
 %aut [-spa] well.IM but.CONJ armchair.N.M.PL for.PREP chat.V.INFIN not.ADV  
**hay** ?  
 there\_is.V.23S.PRES

well, but [there are] chairs for chatting, right?

(803) **MEL:** [-spa] **hay que sentarse en**  
 %aut [-spa] there\_is.V.23S.PRES that.CONJ sit.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] in.PREP  
**las sillas** .  
 the.DET.DEF.F.PL chair.N.F.PL

we have to sit in chairs

(804) **FED:** [-spa] **sí** .  
 %aut [-spa] yes.ADV  
 yes

(805) **MEL:** [-spa] **y bueno pero** .  
 %aut [-spa] and.CONJ well.IM but.CONJ  
 and well, but ...

(806) **MEL:** [-spa] **qué sé yo poner bueno** .  
 %aut [-spa] what.INT be.V.2S.IMPER I.PRON.SUB.MF.1S put.V.INFIN well.IM  
 I don't know, it could be placed, well ...

(807) **MEL:** [-spa] **si quieren poner de este lado**  
 %aut [-spa] if.CONJ want.V.23P.PRES put.V.INFIN of.PREP East.N.M.SG side.N.M.SG  
**todos los platos** .  
 all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL plate.N.M.PL  
 if they want, they could place all the dishes in this side

(808) **MEL:** [-spa] **pero dejar el otro lado**  
 %aut [-spa] but.CONJ leave.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG side.N.M.SG  
**sin nada por**  
 without.PREP nothing.PRON[or]swim.V.23S.PRES[or]not\_at\_all.ADV[or]swim.V.2S.IMPER for.PREP  
**un rato para charlar** .  
 one.DET.INDEF.M.SG while.N.M.SG for.PREP chat.V.INFIN  
 but to leave the other side (of the table) with nothing for a while, to chat ...

(809) **MEL:** [-spa] **tuvieron que hablar**  
 %aut [-spa] have.V.3P.PAST that.CONJ talk.V.INFIN  
**parados**  
 stall.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P][or]stall.V.M.PL.PASTPART[or]unemployed.N.M.PL[or]unemployed.ADJ.M.PL  
**todo el tiempo** .  
 all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG time.N.M.SG  
 they had to chat standing up all the time



- (810) **MEL:** [-spa] ni que fueran .  
 %aut [-spa] nor.CONJ that.CONJ be.V.3P.SUBJ.IMPERF

as if they were ...

- (811) **FED:** [-spa] bueno pero también hace casual  
 %aut [-spa] well.IM but.CONJ too.ADV do.V.23S.PRES casual.ADJ.M.SG  
 hablando con uno o con el  
 talk.V.PRESPART with.PREP one.PRON.M.SG or.CONJ with.PREP the.DET.DEF.M.SG  
 otro entonces .  
 other.PRON.M.SG then.ADV

well, but it is also casual xxx talking with one person or with the other one, then

- (812) **MEL:** [-spa] sí .  
 %aut [-spa] yes.ADV

yes

- (813) **MEL:** [-spa] sí sí no eh .  
 %aut [-spa] yes.ADV yes.ADV not.ADV

yes yes, no

- (814) **FED:** [-spa] quien se quiere sentar  
 %aut [-spa] whom.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.23SP want.V.23S.PRES sit.V.INFIN  
 se sienta es eh .  
 self.PRON.REFL.MF.23SP sit.V.23S.PRES be.V.23S.PRES

[...] whoever wants to sit sits

- (815) **MEL:** [-spa] sí pero me parece que .  
 %aut [-spa] yes.ADV but.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23S.PRES that.CONJ

yes, but It seems to me that [...] ...

- (816) **FED:** [-spa] pero ahí habría que si  
 %aut [-spa] but.CONJ there.ADV have.V.1S.COND[or]have.V.3S.COND that.CONJ if.CONJ  
 esa era la intención .  
 that.ADJ.DEM.F.SG era.N.F.SG the.DET.DEF.F.SG intention.N.F.SG

but in this case we should have [...] yes, that was the intention

- (817) **MEL:** [-spa] primero para hacer algo .  
 %aut [-spa] first.ADV for.PREP do.V.INFIN something.PRON.M.SG

first, to do something

- (818) **FED:** [-spa] tendríamos que haber hablado con .  
 %aut [-spa] have.V.1P.COND that.CONJ have.V talk.V.PASTPART with.PREP

we should have have talked with [...]